

assistita da un gabinetto di 4 mem-
bri. La repubblica è divisa in 7
province; la sua lunghezza
è di 480 mig. e la larghezza varia
da 35 a 110 mig: l'area totale è
di 31570 mig. quadrate. La popola-
zione è di circa 340.000 abitanti:
le principali città sono Panama,
sul Pacifico, l'apitale della repub-
blica, e Colon nell'Atlantico.
Il territorio è completamente
montagnoso; il monte più al-
to raggiunge gli 11740 piedi; la
catena montagnosa è frangente
proprio nel punto più stretto del
l'istmo. Dal passo "Culebra", alto
circa 300 piedi sul mare.
Piccoli ma numerosi fiumi scendono

assistita da un gabinetto di 4 mem: La repubblica è divisa in 7 provincie; la sua lunghezza è di 480 mg. e la larghezza varia da 35 a 110 mg: l'area totale è di 31570 mg. quadrate. La popolazione è di circa 340.000 abitanti: le principali città sono Panama, sul Pacifico, capitale della repubblica, e Colon nell'Atlantico. Il territorio è completamente montagnoso; il monte principale to raggiunge gli 11740 piedi; la catena montagnosa è trovata proprio nel punto più stretto dell'istmo dal passo "Culebra", alto circa 300 piedi sul mare. Ricchi di sue numerosi fiumi solcano

English Translation:

assisted by a cabinet of 4 members. The republic is divided into 7 provinces; its length is 480 miles and its width varies from 35 to 110 miles: total area 31,570 square miles. The population is about 340,000; the main cities are Panama, on the Pacific, the republic's capital, and Colón on the Atlantic. The territory is entirely mountainous; the main peak reaches 11,740 feet; the mountain range is found right at the isthmus's narrowest point, at the Culebra Pass, about 300 feet above the sea. Numerous rivers cross

l'istmo: il più importante è il
Rio Chapres, del quale, come dissi,
si trae grande profitto nell'at-
tivazione del canale -
Clima - Il clima è tropicale,
con eccessiva umidità. La sta-
gione secca corre da Gennaio ad
Aprile; quella umida da Mag-
gio a Dicembre. La temperatura
media annuale è di 80° Fahr.,
con un massimo e minimo di
 100° e 60° . La caduta annuale
di pioggia è da 40 a 155 pollici,
secondo le località. È abbon-
dantissima nella Costa del mare
Caribico e del ree avvicinando-
si al Pacifico. Prevale però i ven-
ti da NE durante la maggior
parte dell'anno, soffiando con le

L'istmo: il più importante è il Rio Chagres, del quale, come dissi si trasse grande profitto nell'attuazione del canale.

Clima - Il clima è tropicale, con eccessiva umidità. La stagione secca corre da Gennaio ad Aprile; quella umida da Maggio a Dicembre. La temperatura media annuale è di 80° Fahr.,

con un massimo e minimo di 100° e 60°. La caduta annuale di pioggia è da 40 a 155 pollici, secondo le località. È abbondantissima nella costa del mare Caraibico e decresce avvicinandosi al Pacifico. Prevalgono i venti da NE durante la maggior parte dell'anno, soffiando con le

English Translation:

the isthmus: the most important is the Rio Chagres, from which, as I said, great use was made in building the canal. Climate - The climate is tropical, with excessive humidity. The dry season runs from January to April; the wet season from May to December. The average annual temperature is 80°F, with a high and low of 100° and 60°. Annual rainfall ranges from 40 to 155 inches depending on locality. It is heaviest on the Caribbean coast and decreases toward the Pacific. NE winds prevail for most of the year, blowing with

maggiore violenza nella stagione
secca. I venti S e SE prevalgono
durante la stagione delle piogge.
Prodotti: Il suolo è fertile e il cli-
ma favorevole all'agricoltura, ma
meno che $\frac{1}{3}$ della regione è col-
tivata, e una piccolissima parte
di questa è coltivata con sistema
moderno. Il principale prodotto
è il banana; crescono pure abbon-
danti caffè, cacao, Tabacco e
cereali. Si ha gomma nelle
montagne, e crescono liberamen-
te cotone, riso, e ogni sorta
di frutti e spezie tropicali. Vi so-
no considerevoli foreste di legna
me di valore, che servirebbero ad
aumentare le risorse della regio-
ne. Le risorse provenienti dal

maggiore violenza nella stagione secca. I venti da SE prevalgono durante la stagione delle piogge.

Prodotti:

Il suolo è fertile e il clima favorevole all'agricoltura, ma meno che 1/3 della regione è coltivato, e una piccolissima parte di questo è coltivato con sistema moderno.

Il principale prodotto è il banano; crescono pure abbondanti caffè, cacao, Tabacco e cereali. Si ha gomma nelle montagne, e crescono liberamente cotone, nociaro, e ogni sorta di frutti e specie Tropicali. Vi sono considerevoli foreste di legname di valore, che servivano ad aumentare le risorse della regione. Le risorse provenienti dal.

English Translation:

greatest force during the dry season. SE winds prevail during the rainy season. Products: The soil is fertile and the climate favorable to agriculture, but less than a third of the region is cultivated, and only a very small part of that by modern methods. The chief product is the banana; coffee, cacao, tobacco and cereals also grow abundantly. Rubber is found in the mountains, and cotton, cashew, and every kind of tropical fruit grow freely. There are considerable forests of valuable timber, which could add to the region's resources. The resources of

La spazzatura del terreno non sono
ancora sfruttate: vi ha oro, sale;
rame, ferro, carbone e abbondano
pure nelle varie provincie sorgenti
di acque minerali.

Comunicazioni interne. Per ora
non esiste in tutta la repubblica
che un solo tronco ferroviario, quello
che unisce Panama a Colon, attra-
versando l'istmo. Questa ferro-
via, lunga di 7,5 mig., fu costru-
ta nel 1857 da una Compagnia
di New York per facilitare il pas-
saggio dell'istmo ai numerosi
lavoratori, che da ogni parte, sia
dell'America stessa, che dell'Eu-
ropa avevano per meta la Ca-
lifornia, il paese dell'oro: la
via dell'istmo era allora la più

le espansione del terreno non sono ancora sfruttate: si ha oro, sale; rame, ferro, carbone e abbondanti pure nelle varie provincie e sorgenti di acque minerali.

Comunicazioni interne. Per ora non esiste in tutta la repubblica che un solo tronco ferroviario, quello che unisce Panama a Colon, attraversando l'istmo - questa ferrovia, lunga 47,5 mig., fu costruita nel 1857 da una Compagnia di New York per facilitare il passaggio dell'istmo ai numerosi lavoratori, che da ogni parte, sia dall'America stessa, che dall'Europa avevano per meta la California, il paese dell'oro: la via dell'istmo era allora la più

English Translation:

the land's expansion are not yet exploited: there is gold, salt, copper, iron, coal, and mineral springs are abundant in the various provinces as well. Internal communications. For now the whole republic has only one rail line, the one joining Panama to Colón across the isthmus - this railway, 47.5 miles long, was built in 1857 by a New York company to ease the isthmus crossing for the many workers who, from every part of America and Europe, were headed for California, the land of gold: the isthmus route was then the

rapita per giungere a S. Francisco,
non essendo anco ora costruita la
ferrata "New York - Pacific" la
ferrata è ora proprietà del governo
degli Stati Uniti, unitamente
alla Zona del Canale.

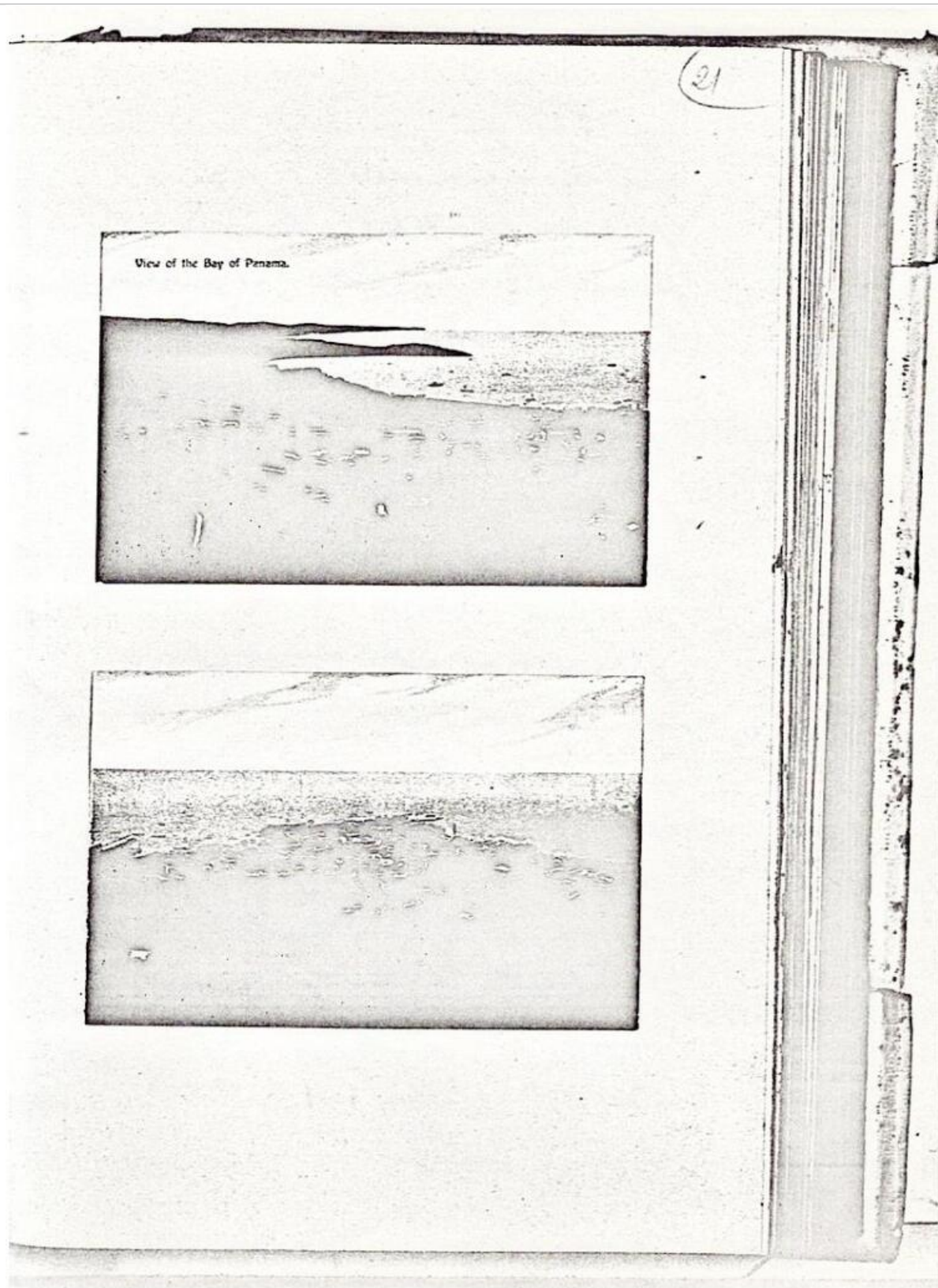
La città di Panama sorge, come
è noto, sul versante Pacifico:
piccola e mal tenuta fino ad ie-
ri, si può dire, si sta ora mi-
gliorando ed abbellendo grazie
alla grande importanza che as-
sume coll'attuazione del taglio
dell'istmo. Si nota l'im-
ponente Trasformatrice della
marina dell'Anker, che vi
ha diritto di sorveglianza di
polizia e di salute pubblica.
In nella città, che in tutta

rapita per giungere a S. Francisco, non essendo ancora costruita la ferrovia "New York - Pacifico". La ferrovia è ora proprietà del governo degli Stati Uniti, unitamente alla Zona del Canale.

La città di Panama sorge, come è noto, sul versante Pacifico: piccola e nel tempo più adiasi, si può dire, si sta ora migliorando ed abbellendo grazie alla grande importanza che assume coll'attuazione del taglio dell'istmo. Già si nota l'impronta trasformatrice della mano dell'Yankee, che vi ha diritto di sorveglianza di polizia e di salute pubblica. In tutta la città, che in tutta

English Translation:

fastest way to reach San Francisco, the New York-Pacific railway not yet being built. The railway is now the property of the United States government, together with the Canal Zone. The city of Panama stands, as is known, on the Pacific side: small and long neglected, it is now being improved and beautified thanks to the great importance it has gained with the digging of the isthmus. The transforming hand of the Yankee, who holds police and public-health oversight there, is already making its mark. Throughout the city, which throughout



21

View of the Bay of Panama.

English Translation:

[caption:] View of the Bay of Panama.

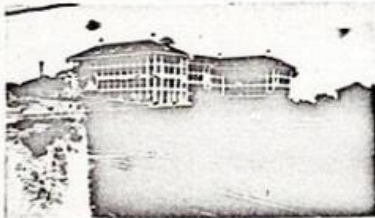
la zona del canale, e nella città
di Colon, inferivano fino a
pochi anni fa il colera, la
peste e la terribile malaria,
che uccideva a migliaia vit-
time fra i nudi lavoratori.
Entrati in possesso del terri-
torio nel 1906, i Siggendenti
di Rio San Lorenzo cominciarono a
profondare i pantani, bonifi-
cando i terreni, a combattere
topi e zanzare, a costruire
fognature, abitazioni sane
ed arieggiate, e refuso così
abitabile e salubre un paese
ritenuto a ragione come uno
dei più pericolosi del mondo
intero. Gli Stati Uniti han-

la zona del Canale, e nella città di Colon, si riferivano fino a pochi anni fa il Colera, la peste e la terribile malaria, che mieteva a migliaia vittime fra i nudi lavoratori. Entrati in possesso del Territorio nel 1906, i Dipendenti di Rio San Louis iniziarono a prosciugare i pantani, bonificando i Terreni; a combattere topi e zanzare, a sopprimere fognature, abitazioni sane e varieggiate, e resero così abitabile e salubre un paese ritenuto a ragione come uno dei più pericolosi del mondo intero. gli Stati Uniti han

English Translation:

the Canal Zone, and in the city of Colón, cholera, plague, and the terrible malaria that mowed down thousands of victims among the laborers used to be reported until a few years ago. Having taken possession of the territory in 1906, the [Health Department] began draining the swamps, reclaiming the land, fighting rats and mosquitoes, tearing down slums, [replacing them] with healthy, varied housing, and so made livable and healthy a country rightly considered one of the most dangerous in the world. The United States has

no spese un anno e più di lavoro
per preparare tutta la Zona del
Canale in modo che le migliaia
di lavoratori che vi farebbero ve-
niti non dovessero trovare di-
sagi: Da Panama a Colon, in
tutti i punti ove si farebbe mag-
giormente affrettato il lavoro,
fossero villaggi formati da vaghe
fasette in legno, sollevate da
terra su palafitte, contornate da
spaziose verande, e circondate
da una fitta rete protettiva da



zanzare; tutte
queste abitazio-
ni sono in pic-
colo sul modello

del bell'antica figura, rappresen-
tante l'"Hotel Tivoli" in Panama.

no speso un anno e più di lavoro per preparare tutta la Zona del Canale in modo che le migliaia di lavoratori che vi farebbero venuti non dovessero trovare disagi: da Panama a Colon, in tutti i punti ove si farebbe maggiormente affrettato il lavoro, sorsero villaggi formati da veglie casette in legno, sollevate da terra su palafitte, contornate da spaziose verande, e circondate da una fitta rete protettiva da zanzare; tutte queste abitazioni sono in piccolo sul modello.

La sola unita figura, rappresentante l'Hôtel Tivoli in Panama.

English Translation:

spent over a year of work preparing the whole Canal Zone so that the thousands of workers who would come would not find hardship: from Panama to Colón, at every point where work was to proceed most intensively, villages sprang up made of neat wooden houses, raised off the ground on piles, surrounded by spacious verandas, and enclosed by dense mosquito screening; all these dwellings are, on a small scale, built to the same model. [caption:] the same design is shown by the Hotel Tivoli in Panama.

Raddoppiarono il binario della
ferrovia Panama - Colon; prov-
videro abbondantemente ai
servizi logistici della futura
Colonia; stabilirono in ogni
luogo potenti distillatori. Pre-
parato così sapientemente il
terreno, si incominciò ai lavori
sul canale - E di questo co-
plesso trattare diffusamente -

Il canale di Panama -
La storia del taglio dell' Isthmo -
Abbiamo schema di taglio dell' Isthmo
a mezzo di un canale interoceano-
nico fu suggerito fino dal 1520,
e più tardi da Champlain nel
lo stesso secolo, ma tale idea
non attrasse seriamente l'at-

Raddoppiarono il binario della ferrovia Paname - Colon; provvidero abbondantemente ai servizi logistici delle future colonie; stabilirono in ogni luogo potenti distillatori - Preparato così sapientemente il terreno, diedero inizio ai lavori del canale. E di questo voglio trattare diffusamente -

Il Canale di Panama -

La storia del taglio dell'Istmo.

L'antico schema di taglio dell'Istmo a mezzo di un canale interoceanico fu suggerito fino dal 1520, e più tardi da Champlain nello stesso secolo, ma tale idea non attrasse seriamente l'att.

English Translation:

They doubled the track of the Panama-Colón railway; amply provided for the logistics of the future settlements; set up powerful stills [for drinking water] everywhere - Having so carefully prepared the ground, they began work on the canal itself. I want to deal with this at length - The Panama Canal - History of the isthmus cutting. The old idea of cutting the isthmus by means of an interoceanic canal was first suggested in 1520, and later by Champlain in the same century, but the idea did not seriously draw

seurione fino al XIX secolo.

Dopo il 1828 varie esplorazioni e rilievi furono fatti, allo scopo di determinare l'attuabilità del canale. Differenti vie furono suggerite e vagliate, ma col tempo, tutte, tranne due (quella di Panama e quella di Nicaragua), furono messe fuori questione.

Dopo la scoperta dell'oro in California (1849) una Compagnia Americana stabilì transiti provvisori a mezzo di diligenza e battelli attraverso Nicaragua, e formò all'unipiani per completare il sistema colla costruzione di un canale. Ma tutto ciò non ebbe seguito, sia per complicazioni di carattere pratico, che in-

tensione fino al XIX secolo.

Dopo il 1828 varie esplorazioni e rilievi furono fatti, allo scopo di determinare l'attuabilità del Canale. Differenti vie furono suggerite e vagliate, ma col tempo, tutte, tranne due (quella di Panama e quella di Nicaragua), furono messe fuori questione.

Dopo la scoperta dell'oro in California (1849) una Compagnia Americana stabilì transiti provvisori a mezzo di diligenze e battelli attraverso Nicaragua, e formò alcuni piani per completare il sistema colla costruzione di un Canale. Ma tutto ciò non ebbe seguito, sia per complicazioni di carattere pratico, che in-

English Translation:

attention until the 19th century. After 1828 various surveys and explorations were carried out to determine the canal's feasibility. Different routes were suggested and studied, but over time all but two (the Panama route and the Nicaragua route) were ruled out. After the discovery of gold in California (1849) an American company set up temporary transit by stagecoach and boat across Nicaragua, and drew up plans to complete the system with a canal. But nothing came of this, owing to both practical and

ternazionale. Nel 1872-75 gli
Stati Uniti fecero eseguire com-
pleti rilievi della Sue su nomi-
nate vie, e il risultato dell'es-
ame seguente fu che la via di
Panama presentava vantaggi
assai superiori. Prima che al-
cuna trattativa fosse approvata
tra gli Stati Uniti e la Colom-
bia, padrone dell'istmo di Pana-
ma, un francese Etienne Wyse ri-
assunse dal governo colombiano
la concessione per la costruzione
di un canale interoceano. I ri-
lievi e le esplorazioni fatte da
Wyse furono affrettate ed incom-
plete, ma, forte della concessio-
ne ottenuta, egli tornò in Fran-
cia, e si attribuì l'interesse di

ternazionale. Nel 1872-75 gli Stati Uniti fecero eseguire completi rilievi delle due su nominate vie, e il risultato dell'esame seguitone fu che la via di Panama presentava vantaggi assai superiori. Prima che alcuna trattativa fosse approvata tra gli Stati Uniti e la Colombia, padrona dell'istmo di Panama, un francese Sette Wyse si assicurò dal governo Colombiano la concessione per la costruzione di un canale interoceanico. Trilievi e le esplorazioni fatte da Wyse furono affrettati e incompleti, ma, forte della concessione ottenuta, egli tornò in Francia, e si assicurò l'interesse di

English Translation:

international complications. In 1872-75 the United States carried out full surveys of the two routes named above, and the outcome was that the Panama route showed far greater advantages. Before any negotiation was approved between the United States and Colombia, then owner of the Panama isthmus, a Frenchman, [Lucien N. B.] Wyse, secured from the Colombian government the concession to build an interoceanic canal. Wyse's surveys and explorations were rushed and incomplete, but, backed by the concession obtained, he returned to France and secured the interest of

Ferdinando di Lesseps. Intanto un
congresso scientifico internazionale,
riunitosi in Parigi (1879) decise es-
sere quella di Panama la via mi-
gliore: si votò (come i Delegati aus-
riaci si rifiutarono astenuti dal votare.

Si formò allora una nuova
compagnia del canale di Panama,
l'apò de Lesseps, il quale visitò
l'istmo, annunciò esser il cana-
le attuabile, e un comitato tec-
nico internazionale stimò il costo
dell'impresa in \$ 169 milioni.

Le somme furono presto raccolte
in Francia e i lavori furono ini-
ziati nell'Ottobre 1881. Il
canale avrebbe seguito quasi l'oriz-
zontalmente la via ferrata Sa-
falon a Panama. Avrebbe dov-

Ferdinando di Lesseps. Intanto un congresso scientifico internazionale, riunitosi in Parigi (1879) decise essere quella di Panama la via migliore; si notò come i delegati annunziarono astenuti dal votare. Si formò allora una nuova compagnia del canale di Panama, capo De Lesseps, il quale visitò l'istmo, annunziò esser il canale attuabile, e un comitato tecnico internazionale stimò il costo dell'impresa in \$169 milioni. Le somme furono presto raccolte in Francia e i lavori furono iniziati nell'Ottobre 1881. Il canale avrebbe seguito quasi completamente la via ferrata da Colon a Panama. Avrebbe dato

English Translation:

Ferdinand de Lesseps. Meanwhile an international scientific congress, meeting in Paris (1879), decided that the Panama route was the best; it is noted that some delegates abstained from voting. A new Panama Canal company was then formed, headed by De Lesseps, who visited the isthmus, declared the canal feasible, and had an international technical committee estimate the cost of the undertaking at \$169 million. The funds were quickly raised in France and work began in October 1881. The canal was to follow almost exactly the rail line from Colón to Panama. It was to

to essere un canale a livello ma-
rino, avente una profondità
di piedi 29.5 ed una larghez-
za al fondo di piedi 72, per una
lunghezza di inf. 47. Più tardi
la Compagnia fu obbligata ad
ammettere che un canale a livel-
lo marino non poteva essere co-
struito nel tempo specificato, e
colla moneta in bilancio, ed
allora si accettarono i piani di
un canale "a chine". La Com-
pagnia francese fece molti erro-
ri; incontrò molti scoraggiame-
nti, e finalmente abban-
donò i lavori in marzo 1889,
per mancanza di fondi. Am-
ministratori provvisori furono
stabiliti dai tribunali francesi
e varî schemi furono avanzati per

to essere un canale a livello marino, avente una profondità di piedi 29.5 ed una larghezza al fondo di piedi 72, per una lunghezza di mq. 47. Più tardi la compagnia fu obbligata ad ammettere che un canale a livello marino non poteva essere costruito nel tempo specificato, e colla moneta in bilancio, ed allora si affettarono i piani di un canale "a chiuse". La compagnia francese fece molti errori, incontrò molti scoraggiamenti; e finalmente abbandonò i lavori in marzo 1889, per mancanza di fondi. Amministratori provvisori furono stabiliti dai tribunali francesi e verificazioni furono avanzati per

English Translation:

be a sea-level canal, 29.5 feet deep and 72 feet wide at the bottom, for a length of 47 miles. Later the company was forced to admit that a sea-level canal could not be built within the time and budget specified, and the plans were changed to a canal "with locks." The French company made many mistakes, met with much discouragement, and finally abandoned the work in March 1889 for lack of funds. Temporary administrators were appointed by the French courts and efforts were made to

riabilitare la Compagnia. Si dice
che fino a tale tempo i lavori sia-
no costati \$ 260 milioni; rifava-
ti per vendite di azioni in tutte
le Borse finanziarie francesi; e final-
mente con lotterie autorizzate
dal governo. Nel 1894 fu forma-
ta una nuova Compagnia che ot-
tenne la concessione per 10 anni;
estesa nel 1900 per altri 6 anni;
in modo che sarebbe caduta
nel 1910, Aprile, epoca per la
quale si finiva il Canale potes-
se essere ultimato. Dodici mi-
glia sulla intera lunghezza del
Canale furono costruite da
Compagnie francesi; che sono già
atte alla navigazione. In queste
però non sono incluse le parti più

riabilitare la Compagnia. Si dice che fino a tale tempo i lavori fiano costati £ 260 milioni; ricavati per vendita di azioni in tutte le classi sociali francesi; e finalmente con lotterie autorizzate dal governo.

Nel 1894 fu formata una nuova Compagnia che ottenne la concessione per 10 anni; estesa nel 1900 per altri 6 anni in modo che sarebbe caduta nel 1910, Aprile, epoca per la quale si stimava il Canale potesse essere ultimato.

Dodici miglia sulla intera lunghezza del Canale furono così finite da Compagnie francesi; che sono più atte alle navigazione. In queste però non sono incluse le parti più

English Translation:

rehabilitate the company. It is said that by that time the work had cost 260 million francs, raised by selling shares to every class of French society, and finally by government-authorized lotteries. In 1894 a new company was formed which obtained a 10-year concession, extended in 1900 by another 6 years, so that it would expire in April 1910, by which time it was estimated the Canal could be finished. Twelve miles of the Canal's total length had thus been finished by the French companies to navigable standard; this did not, however, include the most

difficili. Del lavoro, tanto che si
stabilì il principio generale che
la Compagnia francese non avreb-
be mai portato i lavori ad una
complezione piena di successo.
Subito dopo la chiusura della
guerra Spano-Americana, gli
Stati Uniti annunziarono esse-
re loro intenzione il costruire un
canale interoceano, ed entra-
rono in trattative colle Gran Bret-
tagne per provvedere alla neutrali-
tà del canale in qualunque
luogo esso avesse ad essere costru-
to, ed al traffico a terminare
quali per navi di tutte le nazio-
ni. Il 4 Gennaio 1902 la Com-
pagnia francese propose agli
Stati Uniti il rifatto di tutti
i suoi diritti e proprietà nell'istmo

difficili del lavoro, tantoché si stabilì il privilegio generale che la compagnia francese non avrebbe mai portati i lavori ad una conclusione piena di successo. Subito dopo la chiusura della guerra Ispano-Americana, gli Stati Uniti annunziarono essere loro intenzione il costruire un canale interoceanico, ed entrarono in trattative colla Gran Bretagna per provvedere alla neutralità del canale in qualunque luogo esso avesse ad essere costruito, ed al traffico a terminare quali per mari di tutte le nazioni. Il 4 Gennaio 1902 la compagnia francese propose agli Stati Uniti il riscatto di tutti i suoi diritti e proprietà nell'istmo

English Translation:

difficult parts of the work, so much so that it became generally accepted that the French company would never be able to bring the work to a successful conclusion. Immediately after the end of the Spanish-American War, the United States announced its intention to build an interoceanic canal, and entered into negotiations with Great Britain to secure the canal's neutrality wherever it might be built, and free passage for the shipping of all nations. On January 4, 1902, the French company offered to sell the United States all its rights and property on the isthmus

per \$ 40 milioni. Fu rifiutato
offerta la Commissione nord-americana
per il canale raccomandando la
via di Panama. Il 12 gennaio 1903
fu segnato un trattato fra gli Stati
Uniti e la Colombia, in seguito
al quale quella avrebbe rifez-
zuta una concessione di una
concedente stripa di terra per
100 anni; rinviando la concessio-
ne rimovibile a piacere degli
Stati Uniti. Tale trattato fu
però respinto da un Congresso co-
lombiano in Agosto 1903. Il che
segnò la costituzione di Panama
in repubblica indipendente. Il
18 Novembre 1903 fu segnato un
trattato tra gli Stati Uniti e la
nuova repubblica: l'atto ^{per} provve-
derebbe alla costruzione e man-

per \$ 40 milioni. Fu rifiutabile offerta la commissione nord-americana per il canale raccomandato via di Panama. Il 22 gennaio 1903 fu segnato un trattato fra gli Stati Uniti e la Colombia, in seguito al quale quelli avrebbero riservata una concessione di una conveniente striscia di terra per 100 anni; rimanendo la concessione rimovibile a piacere degli Stati Uniti. Tale trattato fu però respinto da un Congresso Colombiano in Agosto 1903. A ciò seguì la costituzione di Panama in repubblica indipendente. Il 18 Novembre 1903 fu segnato un trattato fra gli Stati Uniti e la nuova repubblica: l'esso provvedesse alla costruzione e man

English Translation:

for \$40 million. The North American commission recommended the Panama route. On January 22, 1903, a treaty was signed between the United States and Colombia, under which the United States would receive a concession of a suitable strip of land for 100 years, the concession being revocable at the pleasure of the United States. This treaty was, however, rejected by the Colombian Congress in August 1903. This was followed by Panama's establishment as an independent republic. On November 18, 1903, a treaty was signed between the United States and the new republic, providing for the construction and

intenzione del Canale colle
seguenti clausole: Panama
garantisce in perpetuo l'uso
di una zona larga 5 mig. da
ambo i lati del Canale, ed, en-
tro di essa, l'esclusivo control-
lo nella polizia, giudizi, salute
pubblica ed altre ingerenze.
Altro Territorio si cede per ca-
nali giudiziari. Per la difesa
del Canale si cede la linea co-
stiera della Zona tra Due ocean;
piu le isole della Baia di Pana-
ma. Le città di Panama e Co-
lon rimangono sotto l'autorità
della repubblica panamense, ma
gli Stati Uniti hanno completa
giurisdizione in ambo le città e
nei loro porti per quanto concerne

intenzione del Canale colle seguenti clausole: Panama garantisce in perpetuo l'uso di una zona larga 5 mg. da ambo i lati del Canale, ed, entro di essa, l'esclusivo controllo della polizia, giudizi, salute pubblica ed altre ingerenze. Altro territorio si cede per canali sussidiari. Per la difesa del Canale si cede la linea costiera della zona sui due oceani; più le isole della Baia di Panama. Le città di Panama e Colon rimangono sotto l'autorità della repubblica panamense, ma gli Stati Uniti hanno completa giurisdizione in ambo le città e nei loro porti per quanto concerne

English Translation:

maintenance of the Canal, with the following terms: Panama guarantees in perpetuity the use of a zone 5 miles wide on each side of the Canal, and, within it, exclusive police, judicial, public-health and other authority. Other territory is ceded for subsidiary canals. For the Canal's defense, the zone's coastline on both oceans is ceded, plus the islands in the Bay of Panama. The cities of Panama and Colón remain under the authority of the Panamanian republic, but the United States has full jurisdiction in both cities and their harbors as regards

sanità e quarantena - gli Stati
Uniti pagano tutte queste qua-
rentine \$ 10 milioni all'atto
della accettazione del trattato,
e pagheranno \$ 250 mila annua-
mente a cominciare dopo il no-
no anno.

In seguito alla accettazione del
trattato, il Presidente gli Stati U-
niti incaricò una "Isthmian
Canal Commission" della costruzi-
one del canale ed il governo della
zona si oppose. Tale commissione ri-
mase in carica fino all'Aprile 1905
quando fu sostituita da un'altra.
Il 24 giugno 1905 si riunì una
conferenza di ingegneri venuti da
gli Stati Uniti, Inghilterra,
Francia, Germania, Olanda, por

Sanità e quarantena. Gli Stati Uniti pagano tutte queste spese, venti \$ 10 milioni all'atto della accettazione del Trattato, e pagheranno \$ 250 mila annualmente a cominciare dopo il nono anno.

In seguito alla accettazione del Trattato, il Presidente degli Stati Uniti incaricò una "Isthmian Canal Commission" della costruzione del Canale e del governo della Zona di esso. Tale Commissione rimase in carica fino all'Aprile 1905 quando fu sostituita da un'altra. Il 24 giugno 1905 si riunì un Convegno di ingegneri venuto da: gli Stati Uniti, Inghilterra, Francia, Germania, Olanda, per

English Translation:

sanitation and quarantine. The United States pays all these costs: \$10 million on ratification of the Treaty, and \$250,000 annually starting after the ninth year. Following ratification of the Treaty, the President of the United States charged an "Isthmian Canal Commission" with building the Canal and governing its Zone. This Commission remained in office until April 1905, when it was replaced by another. On June 24, 1905, a board of engineers convened, coming from the United States, England, France, Germany, and the Netherlands, with

partecipazioni si inviati dalle
varie potenze, per decidere sul
tipo del canale da costruirsi.
È quello che essi decisero è que-
sto è ora in corso di costruzio-
ne e che espongo sotto -

Progetti del canale - I lavori
al giorno d'oggi - Ricorderò an-
zitutto ai vari progetti francesi.

- 1°) La ^{prima} Compagnia francese avente a capo
F. De Lesseps aveva assegnato al cana-
le il seguente tracciato: inizio al fiume
Folke, presso Colon; seguire approssima-
tamente il fiume Chagres fino a Bas
Obispo; Tagliare la cordigliera al pas-
so di Culabra e passare attraverso
la valle del Rio Grande fino al suo
sbocco in mare, proseguendo per 2

partecipazione di inviati dalle varie potenze, per decidere sul tipo del Canale da costruirsi e quello che essi desidero e quanto è ora in corso di costruzione e che espongo sotto-

Progetti del Canale - I lavori

al giorno d'oggi - Riassumono tutto ai vari progetti francesi.

1. La Compagnia francese avente a capo F. De Lesseps aveva assegnato al Canale il seguente tracciato: inizio al fiume Gatun, presso Colon; seguire approssimativamente il fiume Chagres fino a Bas Obispo; tagliare la Cordigliera al passo di Culebra e scendere attraverso la valle del Rio Grande fino al prostesso in mare, proseguendo per 2

English Translation:

delegates from the various powers taking part, to decide on the type of canal to be built - the one now under construction, which I set out below. Canal designs - the work as it now stands - summarizing the various French plans. 1. The French company, headed by F. de Lesseps, had laid out the following route for the Canal: starting at the Gatun River, near Colón; following roughly the Chagres River as far as Bas Obispo; cutting through the mountain range at the Culebra Pass and descending through the valley of the Rio Grande to its outlet at the sea, continuing for about 2

ing. nella baia di Panama. La pro-
fondità del canale 30 piedi: la lar-
chezza al fondo circa 14 piedi. Il
problema di ingrossare il Chagres te-
rebbe risolto colla costruzione di una
gran diga a Gamboa o nelle vici-
nanze; il sovrappiù delle acque sareb-
be scaricato in altra direzione a
mezzo di canali di diversione -

Ho detto avanti come tale progetto un-
sia stato attuato per mancanza di fon-
di, e come il governo francese nell'85,
rialzate le sorti della Compagnia del
Canale a mezzo d'una lotteria, ab-
bia mandato sul luogo un ingegnere
per studiare sul genere di canale da
adottarsi. E fu deciso:

II.) (cambiare i piani del canale a li =

ing. nella baia di Panama. La profondità del canale 30 piedi: e la larghezza al fondo circa 72 piedi. Il problema di infrasciare il Chagres sarebbe risolto colla costruzione di una gran diga a Gamboa o nelle vicinanze; il soprappio delle acque sarebbe scaricato in altra direzione a mezzo di canali di diversione-

Ho fatto avanti come tale progetto non sia stato attuato per mancanza di fondi; e come il governo francese nell'85 rialzate le sorti della Compagnia del Canale a mezzo d'una lotteria, che fu mandato sul luogo un ingegnere per decidere sul genere di Canale da adottarsi. E fu deciso:

II) (cambiare i piani del Canale a li=

English Translation:

miles into the Bay of Panama. The canal's depth was to be 30 feet, and its bottom width about 72 feet. The problem of controlling the Chagres was to be solved by building a great dam at or near Gamboa; the surplus water would be discharged elsewhere by diversion channels - I have already noted how this design was never carried out for lack of funds, and how in [18]85 the French government tried to revive the Canal Company's fortunes through a lottery, sending out an engineer to decide what kind of canal to adopt. It was decided: II) to change the plans from a

vello marino in un canale a flume.
fio nulla cambiava nella linea del
canale, ma la superficie di esso sa-
rebbe diventata 49 m., ossia 160 pie-
di sul livello del mare. Il 15 mar-
zo 1889 si sospesero i lavori, essendo
la predetta Compagnia venuta in li-
quidazione dopo aver speso l'enor-
me cifra di \$ 234.795.017 -

III°) - Si formò la seconda Compagnia, che
ebbe risultati migliori (1894). Un
Comitato Tecnico francese, esaminato
il luogo, stese tre proposte: la
prima fu ferata perché proponeva
un canale a chiuse ad una inoppor-
tabile altezza; la seconda compren-
deva un canale a flume il cui fon-
do sarebbe stato m. 10,75 ossia 68 ft
al di sopra del livello del mare. La

nello marino in un canale a flusso. cio' nulla (cambiava nella linea del canale, ma la superficie di esso sarebbe diventata 49 m., ossia 160 piedi sul livello del mare. Il 15 marzo 1889 si sospesero i lavori; essendo la predetta Compagnia venuta in liquidazione dopo aver speso l'enorme cifra di \$ 234.795.017-

III°) b si formò la seconda Compagnia, che ebbe risultati migliori (1894). Il Comitato Tecnico francese, esaminato il luogo, stese tre proposte: la prima fu scartata perchè proponeva un canale a chiuse ad una responsabilità alterna; la seconda comprendeva un canale a flusso il cui fondo sarebbe stato m 20,75 ossia 68 ft al di sopra del livello del mare. La

English Translation:

sea-level canal to a lock canal; this changed nothing in the canal's route, but its surface would rise to 49 m, or 160 feet above sea level. On March 15, 1889, work was suspended; the company having gone into liquidation after spending the enormous sum of \$234,795,017. III) A second company was formed, with better results (1894). The French Technical Committee, having examined the site, put forward three proposals: the first was rejected because it proposed a lock canal with a fluctuating [operating level]; the second called for a canal at a fixed level, its bottom to be 20.75 m, or 68 ft, above sea level. The

Chiusa compresa in tale piano sarebbero
state 5; una a Bohio, ed una a Bas
Orispo sul versante Atlantico; una a
Paraito, una a Miraflores, ed una
Chiusa di marea presso Miraflores, sul
versante Pacifico - Il terzo piano com-
prenderebbe un Canale a Chiusa il cui fon-
do farebbe stato a 32 fts sopra il livel-
lo marino, ma con sole 3 Chiusa: una
a Bohio, una a o presso Pedro Miguel,
ed una terza a Miraflores.

Il piano per regolare il fiume (ha-
ves in modo da averne una quantità
d'acqua sufficiente per mantenere
la profondità nel Canale in ogni tempo
consisterebbe in una diga a Bohio, a
sante 250 milioni di m³ di (capa-
cità ed un'altra ^{serpentina} diga più a monte,
ad Alhajuela, capace di affluire.

Chiuse comprese in tale piano sarebbero state 5; una a Bohio ed una a Bas Obispo sul versante Atlantico; una a Paraiso, una a Miraflores, ed una chiusa di marea presso Miraflores, sul versante Pacifico. Il terzo piano comprendeva un Canale a Chiuse il cui fondo sarebbe stato a 32 fts sopra il livello marino, ma con sole 3 Chiuse: una a Bohio, una presso Pedro Miguel, ed una terza a Miraflores. Il piano per regolare il fiume Chagres in modo da averne una quantità d'acqua sufficiente per mantenere la profondità nel Canale in ogni tempo consisteva in una Diga a Bohio, avente 250 milioni di m³ di capacità ed un'altra diga più a monte, ad Alhajuela, capace di afflusso.

English Translation:

locks included in this plan would have been 5: one at Bohío and one at Bas Obispo on the Atlantic side; one at Paraíso, one at Miraflores, and a tide lock near Miraflores, on the Pacific side. The third plan called for a lock canal whose bottom would be 32 ft above sea level, but with only 3 locks: one at Bohío, one near Pedro Miguel, and a third at Miraflores. The plan for regulating the Chagres River, so as to have enough water to maintain the canal's depth at all times, involved a dam at Bohío, with a capacity of 250 million cubic meters, and another dam further upstream, at Alhajuela, capable of holding

lere 150 milioni di m³ di acqua.

Il lavoro effettivamente attuato fu principalmente al taglio di Culbra, e all'entrata del canale nel Pacifico.

Il complesso lavoro di escavazione operato dalle due compagnie francesi è qui riassunto:

Massima profondità di scavo { a Culbra 161 ft.
a Bas D'Orpo 148 ".

Volume totale del materiale scavato, come presso il canale di diversione: 70 milioni di yards cubici.

(V. al proposito uno spallato del canale qui annesso).

IV-) Abbiamo giunti all'opera espletata. La Commissione pel canale dell' "Istmo" decise di eseguire i lavori secondo i piani che qui si riportano per passo a passo:

fare 150 milioni di m³ di acqua. Il lavoro effettivamente attuato fu principalmente al taglio di Culebra, e all'entrata del Canale nel Pacifico. Il complesso lavoro di escavazione operato dalle due Compagnie francesi è qui riassunto: Massima profondità di scavo { a Culebra 161 fts. { a Bas Obispo 148 "Volume totale del materiale scavato, compreso il Canale di diversione: 70 milioni di yards cubica. (V. al proposito uno spallato del Canale più annesso). IV-) Abbiamo giunti all'opera espliciti. Uniti. La "Commissione per la Canale dell'Istmo" decise di eseguire i lavori secondo i piani che più si è porto pezzo a pezzo:

English Translation:

150 million cubic meters of water. The work actually carried out was mainly the Culebra Cut, and the canal's entrance into the Pacific. The overall excavation work done by the two French companies is summarized here: Maximum depth of cut - at Culebra 161 ft, at Bas Obispo 148 ft. Total volume of material excavated, including the diversion canal: 70 million cubic yards. (See the accompanying canal cross-section on this point.) IV) We come now to the work carried out by the United States. The "Isthmian Canal Commission" decided to carry out the work according to the plans that had been developed piece by piece:

A] Canale nel porto Limon (Atlantic).

Comincia a circa $\frac{1}{2}$ mig. al largo della linea trafficata tra Manzanillo P.^I e Toro P.^I. La larghezza della bocca del canale sarà approssimativamente 1000 ft., e l'apertura sarà protetta da dighe convergenti. Da questo punto alla bocca del fiume Mindi (mig. $4 \frac{1}{2}$) avrà al fondo una larghezza di 500 ft., e sarà scavato ad una profondità di 40 piedi - il Mindi, ove effettivamente comincia il canale, non è solo un poco più alto che il livello marino, ma il terreno sale gradualmente, tanto che a Jatum, a mig. 2,6 più in su, l'elevazione è di 85 ft.

A] Canale nel porto Limon (Atlantico).

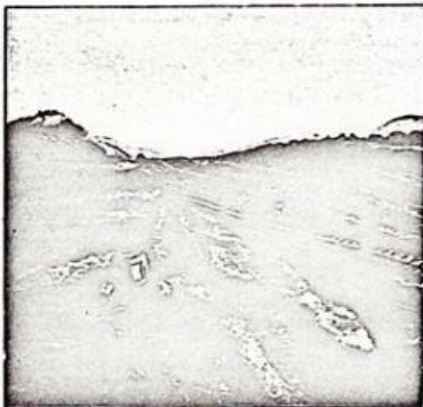
Comincia a circa 1/2 mg. al largo della linea trafficata tra Manzanillo Pt. e Toro Pt. La larghezza della bocca del canale sarà approssimativamente 1000 ft., e l'apertura sarà protetta da dighe convergenti. Da questo punto alla bocca del fiume Mindi (mp. 4 1/2) avrà al fondo una larghezza di 500 ft., e sarà scavato ad una profondità di 40 piedi. A Mindi, ove effettivamente finirà il canale, si è solo un poco più alto che il livello marino, ma il terreno sale gradatamente, tanto che a Gatun, a mp. 26 più in su, l'elevazione è di 85 ft.

English Translation:

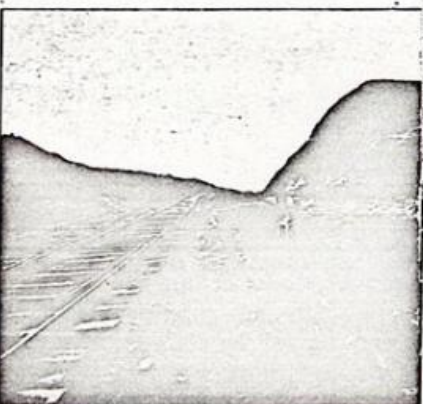
A) Canal at Limón Bay (Atlantic). It begins about half a mile out from the line running between Manzanillo Point and Toro Point. The canal mouth's width will be approximately 1,000 ft, and the opening will be protected by converging breakwaters. From this point to the mouth of the Mindi River (4½ miles) it will have a bottom width of 500 ft, and will be dredged to a depth of 40 feet. At Mindi, where the canal actually ends, the ground is only a little above sea level, but it rises gradually, so that at Gatun, 26 miles further up, the elevation is 85 ft.



The spillway, for discharging the surplus waters of the Chiriquí
at Gatun, Canal Zone, Panama.



The site for the locks at Pedro Miguel, Canal Zone, Panama.



The Culebra Cut looking north, Panama Canal.

- Sparavito del Canale -

The Spillway, for discharging the surplus waters of the Chagres at Gatun, Canal Zone, Panama.

The site for the locks at Pedro Miguel, Canal Zone, Panama.

The Culebra Cut looking north, Panama Canal.

- Sparcato del Canale -

English Translation:

[Photo captions:] The Spillway, for discharging the surplus waters of the Chagres at Gatun, Canal Zone, Panama. / The site for the locks at Pedro Miguel, Canal Zone, Panama. / The Culebra Cut looking north, Panama Canal. / Cross-section of the Canal -

22

B] Diga a Gatun.

Gatun è il luogo della gran diga destinata a contenere le acque del Lago. La diga sarà in terra, rinforzata nelle parti più esposte a deperimento. La cresta della diga ha una altezza di 50 piedi sopra il livello normale del Lago, ed una larghezza di 100 piedi. La larghezza della diga al livello dell'acqua sarà 374 ft, e al livello marino 2.625 ft. La sua lunghezza totale sarà approssimativamente 8000 ft, e la sua altezza 135 ft. I lavori della diga furono iniziati in Aprile 1907.

C] Chiuse di Gatun. - A Gatun sono pure in costruzione tre gra-

B) Diga a Gatun.

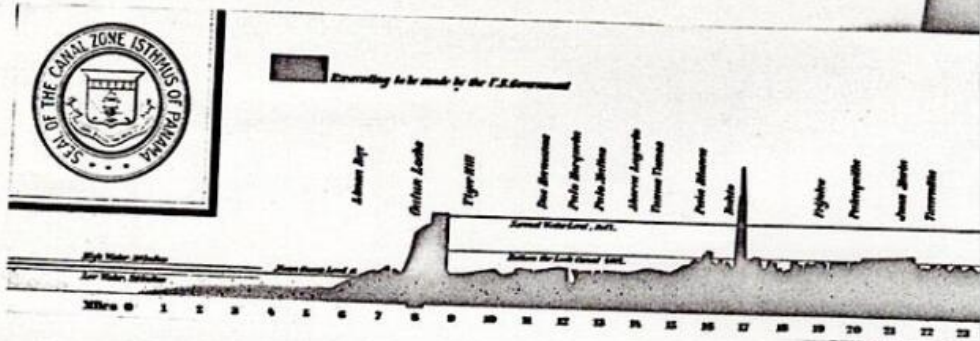
Gatun è il luogo della gran diga destinata a contenere le acque del Chagres. La diga sarà in terra, rinforzata nelle parti più esposte a deterioramento. La cresta della diga ha una altezza di 50 piedi sopra il livello normale del lago, ed una larghezza di 100 piedi. La larghezza della diga al livello dell'acqua sarà 374 ft, e al livello massimo 2.625 ft. La sua lunghezza totale sarà approssimativamente 8000 ft, e la sua altezza 135 ft. I lavori della diga furono iniziati in Aprile 1907.

C) Chiuse di Gatun - A Gatun

sono pure in costruzione tre gra=

English Translation:

B) The Gatun Dam. Gatun is the site of the great dam meant to hold back the waters of the Chagres. The dam will be of earth, reinforced in the parts most exposed to wear. The dam's crest will stand 50 feet above the lake's normal level, and be 100 feet wide. The dam's width at water level will be 374 ft, and at its maximum level 2,625 ft. Its total length will be about 8,000 ft, and its height 135 ft. Work on the dam began in April 1907. C) The Gatun Locks - At Gatun, three great



SEAL OF THE CANAL ZONE ISTHMUS OF PANAMA

Excavating to be made by the U.S. Government

Limon Bay

Gatun Locks

Tiger Hill

Rio Chagres

Palo Bergante

Palo Grande

Palo Bonito

Miraflores

Pedro Miguel

Pedro Miguel Locks

Culebra

Paraiso

Corozal

Balboa

Panama

High Water Surface

Mean Sea Level

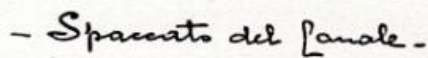
Low Water Surface

Bottom of Lock Canal 140 ft.

Miles 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

English Translation:

[chart, already in English: "SEAL OF THE CANAL ZONE ISTHMUS OF PANAMA" / "Excavating to be made by the U.S. Government" and a list of place names along the canal's profile - Limon Bay, Gatun Locks, Tiger Hill, Rio Chagres, Miraflores, Pedro Miguel, Culebra, Paraiso, Corozal, Balboa, Panama - with high/mean/low water levels and a mile scale.]

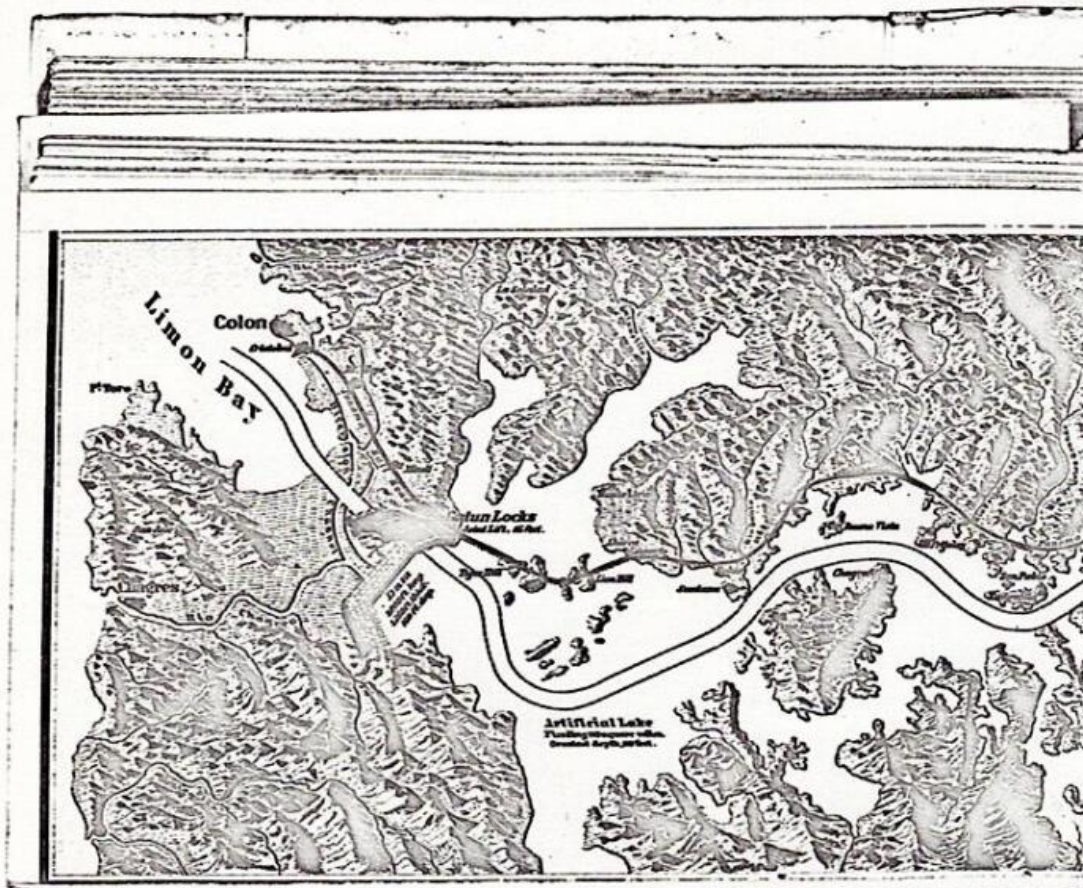


23
 spent
 due
 2 Aug
 from
 ten
 the
 id
 some
 pher
 from
 mine
 tot
 8000
 of
 in
 27
 from

SEAL OF THE CANAL ZONE ISTHMUS OF PANAMA. San Pablo, Javier Grande, Burgos, Medellin, Obispo, Los Huerfanos, Ruperto, Puerco, Pedro Miguel Lock, Miraflores Lock, Coronel, Las Boas, Pachurra. Elevations made by the French: Elevation, Depth, Width, Length, Remarks. TIDES: HIGH WATER LEVEL 200ft, LOW WATER LEVEL 20ft. 50 Miles: 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50. - Spaccato del Canale -

English Translation:

[chart, corrected against the source image: this page is a folded elevation-profile foldout, captioned by hand "- Spaccato del Canale -" ("Cross-section of the Canal"), showing place names along the route (San Pablo, Javier Grande, Burgos, Medellin, Obispo, Los Huerfanos, Ruperto, Puerco, Pedro Miguel Lock, Miraflores Lock, Coronel, Las Boas, Pachurra), an elevation/depth/width/length table of the French surveys, and tide levels (High Water 200ft, Low Water 20ft) against a 50-mile scale. Note: the earlier machine transcription of this page also produced a nonsensical repeated phrase ("1800 for the city of Rome") several times over — this does not appear anywhere in the actual source image and is a pure OCR hallucination, most likely triggered by illegible handwriting on the curled edge of an underlying page visible in the photograph. It has been dropped here.]



stati di L'Innere.
 di processo di
 ft. e legge 100 ft.
 funzione e la di
 phylla trach.
 sufficiente ai fat
 pote pinnati. 1/2 per
 a 110 e 120 ft, id
 la parte superiore
 Trame
 notazione così fat
 pinnati. 1/2 ad
 tingente l'Innere
 to. Per di fin-
 di parte anti-
 finis di L'Innere
 vire la L'Innere
 vire sempre ap-
 di L'Innere e fat-

dini di Chinese. li prevedemano di ft, e leghe 100 ft. questions de la de chezza
prostatici sufficiente ai fut pare quindi di por a 110. 120 ft, il Le porte saranno
Framme rotazione sarà for pikle ist all' is
do. Per dipiù-til di parte ausiliarie feriore di L'inMannes ine Sa Larssoni - tario
pompare acqui If tunous a Jak

Artificial Lake

etun Locks

Colon

Limon Bay

LL L .

.

A3

83

A2 -

English Translation:

[This page's handwriting is very faint and photographed at an angle, running along the margin of a canal map (Limon Bay, Gatun Locks); its content overlaps with, and is a fuller version of, the lock-dimensions passage that continues on the next page ("the original plans called for locks 1,000 ft long and 100 ft wide...") — see the translation there for the continuous text.]



65 84 83 82 Bay of Panama Panama Pedro Miguel Lock Rio Chagres Cocoli Arraijan La Boca Fuerte Venado
Taboga Veracruz

English Translation:

[chart, already in English: place names and features along the canal route - Bay of Panama, Panama, Pedro Miguel Lock, Rio Chagres, Cocoli, Arraijan, La Boca, Fuerte, Venado, Taboga, Veracruz.]

heads of the United States navy, and the Netherlands, gives on the advisory board of the respective governments the President. These experts and decide the type of

advanced for rehabilitating the company. Up to that time the work is said to have absorbed \$ 200,000,000, obtained by the sale of shares and bonds, mainly to people of small means in France, and finally by lottery drawings, which were authorized by the French government. In 1834 a new company was formed which obtained a concession for ten years, extended in 1900 by six years, so as to terminate in April, 1910, by which time it was estimated the canal could be finished. Twelve miles of the catire length of the canal had been so far finished by the French companies as to be navigable. This did not, however include the more difficult portions of the work, and the sentiment was pretty well established that the French company would not be able to carry the work to a succesful conclusion. 2

Soon after the close of the Spanish-Amerig war the United States announced its intention to undertake the building of an interoceanic canal/ and entered into a treaty with Great Britain

7

providing for the neutralization Tout conal by whatever route it might be constructed and for its nse om equal terms by vessels of gh nations. On January 4, 1902, the French company offered to sell to the United States all their rights and property on the isthmus for/340,000.000. In view of this offer, the United Fuites Asthmim Canal Commission recommended the Pinamy roufc. da January 22, 1900, a treat bestreery the /United States and Colombi

signed whereby the United States was to oleiro a leste of the neces sary strip of land for 100 sears, renewable as the pleasure of the United States. This treaty was rejected by the Colombian Congrew in August 1903. Then followed the establishment of the Republic of Paruena A canal treaty between the United Stana and Panama was signed on Nova- ber 18 th, 100-it provided for the construction and maintenance of The canal, as fellous: Panama giants hp perpetuity the use of a oe five miles ride on each side of the canal route, and, within

al Zona, Fam

this zone, the exclusive control for police, judicial, sanitary, and other purposes. Other territory is ceded for subsidiary canals. For the defence of the canal, the coast line of the zone and the islands in Panama Bay are ceded. The cities of Panama and Colon remain under the authority of Panama, but the United States has complete juris- diction in both cities and in their harbors in all that relates to sanitation and quarantine. In retara for these grants the United States paid Panama \$ 10,000,000 on the ratification of the treaty, and will pay \$250,000 yearly, beginning after nine years.

Following the ratification of the treaty between the United States and Panama, the President appointed as lthmian Canal Commission to take charge of the construction of the canal and the government of the Canal Zone. This Commission remained in office until April, 1903, when a new Commission was appointed. A Board of Consulting Engineers was angolated on June 21, 1903, con- mama

of requiring several weeks jte at any threatened point The United States navy will = making 16 knots an hour. within fourteen days of epletion of the canal will Francisco to join the At- panisb-American war, made the battleship Oregon, on " postponed was forcibly ve had come when it could wy bordering on the Pacific .United States ever since the from one coast to the other United States." The need layes prophesied, "a part of movements, and it will be- ts. It will afford increased of the canal will have im- 1 primarily for commercial

the Pacific and Asian porta. the Gulf of Mexico and via om the Northwestern States ven ocean steamships will the Great Lakes with the thin a few years an inland oples. It is not only possible expanded trade and

English Translation: (cont'd):

[This entire page is already in English in the source: it is a reproduction of an American pamphlet or guidebook passage covering the same Panama Canal history just given in Italian - the 1902 French sale offer, the 1903 Hay-Herrán and Hay-Bunau-Varilla treaties, Panama's independence, the Canal Zone terms, and the Board of Consulting Engineers of 1905 - concluding with a fragment about the battleship Oregon's historic voyage around South America during the Spanish-American War and the case for the Canal's strategic and commercial value to the United States. No translation is needed since it is not Italian text; it has not been reproduced here in full to avoid duplicating copyrighted English-language source material, but its content parallels the Italian narrative on the surrounding pages.]

inter-stimable commercial advantage route to Australia and the [s than to those of Europe. will then be 2,000 miles in this country and South ed to carry on the exchange je built and new steamship il trade will no longer exist. in competing four South Povers have had over those labor and shorter routes products. The advantages rection will feel the impulse cality nor to any one class The benefits will not be vantages accruing from the will always be the greatest in his recent work, "Pan- rid." Another authority. ween the United States and and Pacific coasts of the e the geographic relations ross the American Isthmus Hayes declared that "an LOM THE CLEAL er and decide the type of The President. These engi- jeir respective governments tives on the advisory board many, and the Netherlands. beers of the United States,

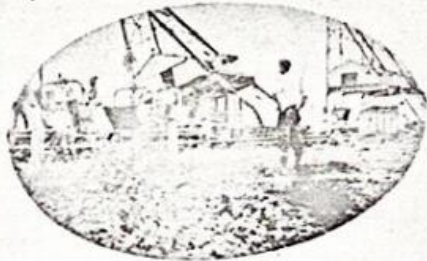
chini di Chiuse. I piani originari
li prevedevano chiese lunghe 1000
ft, e larghe 100 ft. nel 1807 sorte
questione se la dimensione in lar-
ghezza prestabilita sarebbe stata
sufficiente ai futuri bisogni: si pro-
pose quindi di portar la larghezza
a 110 o 120 ft, il che fu adottato.
Le porte saranno doppie e del tipo
ruotale, tranne che la porta a
rotazione sarà sostituita per du-
plicata ed all'estremo inferiore di
L'asfenna (chiesa di massimo livel-
lo. Per di più si provvederà un paio
di porte ausiliarie all'estremo in-
feriore di L'asfenna gradino per ser-
vire da L'asfenna in caso fosse neces-
sario pompare acqua dalle Chiuse.
Il terreno a Gabun si presta assai

dini di chiuse. I piani originari li prevederano chiuse lunghe 1000 ft, e larghe 100 ft. Nel 1907 sorse questione se la dimensione in larghezza probabilmente sarebbe stata sufficiente ai futuri bisogni: si propose quindi di portare la larghezza a 110/120 ft, il che fu affettato.

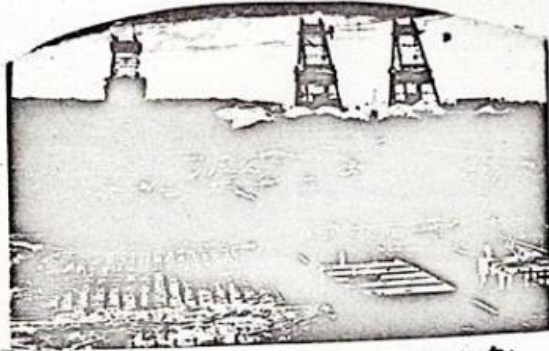
Le porte saranno doppie e del tipo a meriter, tranne che la porta a rotazione sarà sostituita per che = pilate est all'estremo inferiore di ciascuna chiusa di massimo livello. Per di più si provvederà un paio di porte ausiliarie all'estremo inferiore di ciascun gradino per servire da lasoni in caso fosse necessario pompare acqua dalle chiuse. Il terreno a Gatun si presta assai.

English Translation:

[continuing the lock-dimensions passage begun on the previous page]: The original plans called for locks 1,000 ft long and 100 ft wide. In 1907 the question arose whether that width would likely be sufficient for future needs: it was therefore proposed to increase the width to 110-120 ft, which was adopted. The gates will be double and of the miter type, except that the swinging gate will be replaced by [a different type] at the lower end of each lock at the highest level. In addition, a pair of auxiliary gates will be provided at the lower end of each step, to serve as a barrier in case it becomes necessary to pump water out of the locks. The ground at Gatun is quite well suited



I carrelli degli elevatori
elettrici - "Gatun Locks".



Gli elevatori elettrici (trasporto
cemento)



Costruzione del fondo di uno dei
bacini delle chiuse a Gatun.

I carrelli degli elevatori elettrici - "Gatun Locks".

gli elevatori elettrici (Trasporto cemento)

Costruzione del fondo di uno dei bacini delle chiuse a Gatun.

English Translation:

[Photo captions:] The trolleys of the electric hoists - "Gatun Locks". / The electric hoists (concrete transport). / Construction of the floor of one of the lock basins at Gatun.

per sopportare le fondamenta di tali
ingenti opere. I lavori sono assai
avanzati, e le fotografie qui unite
fanno vedere chiaramente il
genere del lavoro: scavato il Canale,
attraverso la montagna, ed appia-
rata la parte ove hanno posto la
chiave, il fondo di ognuna di esse fu
diviso in quadrati, nei quali si costruì
fondo direttamente gli enormi bloc-
chi in cemento armato che for-
mano il fondo della Chiave: i bloc-
chi poi, riuniti per costruzione ste-
ssa, formano una superficie conti-
nua. Essi comunicano fra loro a
mezzo di grandi condutture inter-
ne destinate al passaggio dell'acqua
e di condutture che di ferro (per ele-
vare o abbassare la nave ^{immense}) - Una intensa rete

per sopportare le fondamenta di tali ingenti opere. I lavori sono assai avanzati, e le fotografie più unite fanno vedere chiaramente il punto del lavoro: scavato il canale, attraverso la montagna, e sfrizionata la parte ove hanno posto la chiusa, il fondo di ognuna di esse fu diviso in quadrati; nei quali si costrussero direttamente gli enormi blocchi in cemento armato che formano il fondo della chiusa; i blocchi poi, riuniti per costruzione stessa, formano una superficie continua. Essi comunicano fra loro a mezzo di grandi condutture interne destinate al passaggio dell'acqua sia di mandata che di scarico (per elevare o abbassare la nave)

- Non è intanto rete

English Translation:

to bear the foundations of such immense works. The work is well advanced, and the accompanying photographs clearly show its state: once the canal was cut through the mountain and the site prepared for the lock, the floor of each one was divided into squares, in which the enormous reinforced-concrete blocks forming the lock floor were built directly in place; the blocks, once joined together by the construction itself, form a continuous surface. They connect to each other through large internal culverts meant for the passage of water, both supply and drainage (to raise or lower the ship). Meanwhile there is no

ferroviaria e tre arditi elevatori
elettrici sbarazzano le chiuse dei
materiali che si vanno mano a
mano facendo, scaricandoli
circa un km a SW, in un
punto non soggetto al traffico
del futuro lago di Gatun -

D] Lago di Gatun -

La costruzione della diga, che fer-
ma il porto al mare alle acque
del Chagres, importa il futuro
allagamento della vallata di que-
sto fiume. Originariamente un
lago, che si estende dalle chiuse
di Gatun a Obispo, occupan-
do il maggior tratto dell'istmo,
e favorendo quindi assai la co-
struzione del canale stesso. Ne

ferrovia e tre arditi elevatori elettrici; sbarazzano le chiuse dai materiali che si vanno mano a mano scavando, scaricandoli circa un km a SW, in un punto non destinato al traffico del futuro lago di Gatun -

D] Lago di Gatun -

La costruzione della diga, che ferma il corso al mare alle acque del Chagres, importa il futuro allagamento della vallata di questo fiume. Drizziasi quindi un lago, che si estende dalle chiuse di Gatun a Obispo, occupando il maggior tratto dell'istmo, e favorendo quindi assai la costruzione del canale stesso. Ne

English Translation:

shortage of railway [track] and three bold electric hoists, which clear the locks of the material being excavated bit by bit, dumping it about 1 km to the SW, at a point not intended for the future traffic of Lake Gatun - D) Lake Gatun - Building the dam that blocks the Chagres's flow to the sea will flood the valley of this river. A lake will thus form, stretching from the Gatun Locks to Obispo, occupying most of the isthmus, and so greatly aiding the canal's own construction. This will

risulta un grande numero di isole,
attraverso le quali forrerà il canale.
È probabile che non si permetterà
al fagres di dilagare ^{tanto} finché sta
raggiungere un livello di 50 o 55
piedi fino a tanto che non sarà for-
struita la chiusa superiore di Jahn
e ultimata la parte superiore.
L'area del lago sarà di app. quadra-
te 164.23 = l'affin capacità non è
ancora conosciuta. Il fagres at-
traverserà l'asse del canale non
meno di 23 volte.

E] Il taglio dello spartiacque -
- Culebra -

Il fagres entrerà nel lago pres-
so Obispo ed in questo punto il ca-
nale comincerà ad attraversare lo

risulta un grande numero di isole, attraverso le quali formerà il canale.

È probabile che non si permetterà al Chagres di dilagare finché da parte raggiungere un livello di 50 o 55 piedi fino a tanto che non sarà costruita la chiusa superiore di Gatun ed ultimate le porte superiori.

L'area del lago sarà di mq. quadrate 104.23 = la sua capacità non è ancora conosciuta. Il Chagres attraverserà l'asse del canale non meno di 23 volte.

E Il taglio dello spartiacque - Culebra -

Il Chagres entrerà nel lago presso to Obispo ed in questo punto il canale comincia ad attraversare lo

English Translation:

result in a great number of islands, through which the canal will run. It is likely that the Chagres will not be allowed to flood until it reaches a level of 50 or 55 feet, until the upper Gatun lock is built and its upper gates finished. The lake's area will be 104.23 sq. miles; its capacity is not yet known. The Chagres will cross the canal's axis no fewer than 23 times. E) The watershed cut - Culebra - The Chagres will enter the lake near Obispo, and at this point the canal begins to cross the

spartiacque, pel taglio di Culobra,
fino a Pedro Miguel, presso il qua-
le pace il canale ritorna a
basso livello / distanza ^{Casap} Culobra -
Pedro Miguel ug. 10/-



Lo stato dei lavori di taglio del canale
ad "Imperador" presso Culobra, nel 1906.

Mano a mano che si avanza il
lavoro del taglio di Culobra, urge
il problema del prosciugamento -
all'estremo Nord si detto taglio,
ove il chagres inonda il canale,
la profondità delle acque è 44 o

spartiacque, pel taglio di Culebra, fino a Pedro Miguel, presso il punto di pace il canale ritornerà a basso livello/ distanza Culebra - Pedro Miguel pag. 10/-

Lo stato dei lavori di taglio del canale ad "Emperador" presso Culebra, nel 1906.

Mano a mano che si avanza il lavoro del taglio di Culebra, urge il problema del prosciugamento - all'estremo Nord di Sotto Taglio, ove il Chagres interseca il Canale, la profondità delle acque è 44 o

English Translation:

watershed, through the Culebra Cut, as far as Pedro Miguel, near which point the canal returns to a low level (distance Culebra-Pedro Miguel [about] 10 [miles]) - [Photo caption:] The state of the Culebra cutting works at "Emperador," near Culebra, in 1906. As the Culebra cutting work advances, the problem of drainage becomes urgent - at the northern end of the lower cut, where the Chagres crosses the Canal, the water depth is 44 or

49 o 50 ft nella stagione secca, .
ma durante le pioggie aumenta
enormemente, tanto che in Difen-
bre 1806 era già di 79.9. Necessi-
tata quindi la costruzione di una
barriera in tale punto per traversare
le acque del Chagres, stabilendo pom-
pe centrifughe per poter disporre del-
le acque che verranno più del taglio
di Culobra e che non possono essere,
con un Colonne propriamente, con-
venientemente scaricate al Sud, verso
il Pacifico. Si venne quindi alla
decisione di mettere in opera l'au-
toso Canale di S diversione San Fran-
cisco, uscendo da Culobra, e gettan-
dosi nel Chagres ad W del Canale
sotto Gamboa.

Culobra, da quanto ho detto, è

49 o 50 ft nella stagione secca, ma durante le piogge aumenta enormemente, tanto che in Dicembre 1806 essa fu di piedi 79.9. Necessita quindi la costruzione di una barriera in tale punto per traversare le acque sul Chagres, stabilendo pompe centrifughe per poter disporre delle acque che verranno più pel taglio di Culebra e che non possono essere, non con l'attuale prosciugamento, convenientemente scaricate al Sud, verso il Pacifico. L'esame quindi alla decisione di mettere in opera l'antico Canale di Diversione sul Fracesi, uscente da Culebra, e gettantesi nel Chagres ad W del Canale sotto Gamboa. Culebra, da quanto ho letto, è

English Translation:

49 or 50 ft in the dry season, but during the rains it rises enormously, so much so that in December 1906 it reached 79.9 ft. A barrier must therefore be built at this point to divert the Chagres's waters, with centrifugal pumps installed to handle the water that will flow in through the Culebra Cut and that cannot, with the present drainage, be conveniently discharged south toward the Pacific. Consideration has therefore been given to reopening the old French diversion canal, running out of Culebra and emptying into the Chagres west of the canal below Gamboa. Culebra, from what I have read, is

il punto critico della questione,
sia per il pareggio futuro delle
acque, che per l'attuale enor-
me lavoro di taglio. Eppoi gli
Americani hanno concentrati in
maggiori sforzi (V. anche lo
spalato del canale, più sopra).



F] Dallo spartiacque al Pacifico.
Per questo tratto furono proposti
al governo americano tre progetti.

il punto critico della questione, sia per il pareggio futuro delle acque, che per l'attuale enorme lavoro di taglio. Ognigli Americani hanno concentrati i maggiori sforzi (V. anche lo spallato del canale, più sopra).

CULEBRA FROM THE RESERVOIR

F Dallo sparti acque al Pacifico.

Per questo tratto furono proposti al governo americano tre progetti.

English Translation:

the critical point of the whole question, both for the future balance of the waters and for the sheer scale of the present cutting work. It is here that the Americans have concentrated their greatest efforts (see also the canal cross-section above). [Photo caption:] CULEBRA FROM THE RESERVOIR. F) From the watershed to the Pacific. Three designs were proposed to the American government for this stretch.

ti, Si quali riporto solo quello accet-
tato. Costruire una Chiuse a
Pedro Miguel e due a Miraflores
con un canale largo 500 ft, at-
traverso il piccolo lago tra Pedro
Miguel e Miraflores, ed un canale
di 500 piedi. Dalle Chiuse di Mir-
aflores al Pacifico. Le acque dei
fiumi Cochi, Rio grande e Comen-
du andranno al Pacifico per via
speciale, sopra il canale, che non ha
più balini di marea, farà sog-
getto a sole correnti di marea,
che hanno in esso la velocità mas-
sima di 1 piede al secondo. Il
lago tra Pedro Miguel e Miraflo-
res si otterrà con una diga corren-
te a dritta e sinistra delle Chiuse

ti, dei quali riporto solo quello accettato. L'aprire una chiusa a Pedro Miguel e due a Miraflores

con un canale largo 500 ft, che traversa il piccolo lago tra Pedro Miguel e Miraflores, ed un canale di 500 piedi dalle chiuse di Miraflores al Pacifico. Le acque dei fiumi Cocoli, Rio grande e Comendu andranno al Pacifico per via

speciale, così il canale, che non ha qui bacini di marea, farà soggetto a sole correnti di marea, che hanno in esso la velocità massima di 1 piede al secondo. Il lago tra Pedro Miguel e Miraflores si otterrà con una diga corrente a dritta e sinistra delle chiuse

English Translation:

of which I give only the one adopted. Opening one lock at Pedro Miguel and two at Miraflores, with a 500-ft-wide canal crossing the small lake between Pedro Miguel and Miraflores, and a 500-ft canal from the Miraflores locks to the Pacific. The waters of the Cocolí, Río Grande and Camacho rivers will reach the Pacific by a separate route, so that the canal, having no tidal basins here, will be subject only to tidal currents, which reach a maximum speed of 1 foot per second. The lake between Pedro Miguel and Miraflores will be created by a dam running to the right and left of the

di Miraflores.

Il Costo del Canale. W. Taft, ora presidente degli Stati Uniti d'America, ha stabilito nel 1908 che al suo governo il Canale di Panama, a lavori finiti, verrà a costare \$ 300 milioni, comprese le spese di acquisto, e che i lavori avrebbero richiesto sei anni. Al giorno d'oggi si ritiene che tale spesa sarà superata, e che al più presto nel 1915 il Canale potrà essere ultimato.

I lavori procedono alacremente, e migliaia di braccia armate di piccone, e centinaia di scaverie meccaniche aprono il terreno. I materiali che in volume

di Miraflores.

Il Costo del Canale. W. Taft,

ora presidente gli Stati Uniti d'America, ha stimato nel 1908 che il suo governo il Canale di Panama, a lavori finiti, verrà a costare L. 300 milioni; comprese le spese di acquisto, e che le risorse avrebbero richiesto sei anni.

Al giorno d'oggi si ritiene che tale spesa sarà sorpassata, e che il più presto nel 1915 il Canale potrà essere ultimato.

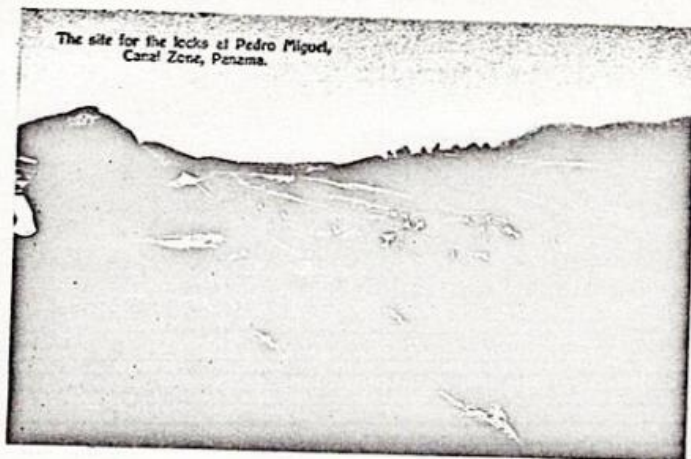
I lavori procedono alacremente, e migliaia di braccia armate di piccone, e centinaia di scavatrici meccaniche aprono il terreno. I materiali che in volume

English Translation:

Miraflores locks. The cost of the Canal. [William Howard] Taft, now President of the United States, estimated in 1908 that his government's Panama Canal, once finished, would cost 300 million lire, including purchase costs, and that it would take six years. It is now believed that this cost will be exceeded, and that the Canal may be finished by 1915 at the earliest. Work proceeds vigorously, and thousands of men with picks and hundreds of mechanical excavators are opening up the ground. The materials, enormous in volume,



Macchina scavatrice -



Macchina scavatrice -

The site for the locks at Pedro Miguel, Canal Zone, Panama.

English Translation:

[Photo captions:] Excavating machine - / The site for the locks at Pedro Miguel, Canal Zone, Panama.

enorme vengono estratte poi in-
mediatamente ferrate a distan-
za da una rete voluffatissima di
ferrovie, spesso posticce, i cui bin-
ci vengono messi mano a mano



sul cammino della locomotiva.
Interessantissime sono le macchine
a cavare che portano una parte
mobile, l'utensile agente, for-
giato come un enorme zuffaio.
Quasi tutti i macchinari sono
stati fabbricati dagli Americani; es-
sendo quelli d'aspirati dalle loro

enorme vengono estratti fono in: mediatamente ferrifati a distanza da una rete sviluppatissima di ferrovie, spesso porticce, i cui binari vengono messi mano a mano

sul cammino della locomotiva. Interessantissime sono le macchine a scavare che portano una parte mobile, l'utensile agente, fissaggiata come un enorme zoccolone. Quasi tutti i macchinari sono stati fabbricati dagli Americani; essendo quelli rapiati dalle loro

English Translation:

are immediately carried away by an extensive network of railways, often portable, whose tracks are laid, bit by bit, in the path of the locomotive. Most interesting are the excavating machines, which carry a movable part, the working tool, fitted like an enormous claw. Almost all the machinery was made by the Americans, the machines inherited from the

pagine francesi di poca potenza e de-
teriorati.

Lo ho potuto vedere i lavori del ca-
nale in un solo giorno, percorrendone
tutta la lunghezza da Panama a Co-
lon; attraversando ^{Tutti i rischi di} una ~~stagnazione~~ ^{una} ~~stagnazione~~
shopifale intensa, selvaggia, che
l'contrasto fortemente collo spetta-
colo del rude lavoro delle poten-
ti macchine moderne, le armi
vittoriose colle quali l'uomo, pur
di piccolo, soppio la natura -

A Panama restammo fino al 28
settembre; imbarcammo carbone,
ostacolati dal cattivo tempo, che
ci obbligò a partire prima di aver
ultimato tale imbarco. Durante
la nostra permanenza in Panama
giunse dall'Italia il Cap. di Cor.
vella Giovanni Gioannini; desti-

pagnie francesi di poca potenza e seriorati.

Io ho potuto visitare i lavori del Canale in un solo giorno, percorrendone tutta la lunghezza da Panama a Colón; attraversando la vegetazione tropicale intensa, selvaggia, che contrasto fortemente collo spettacolo del rude lavoro delle potenti macchine moderne, le armi vittoriose colle quali l'uomo, pure si piccolo, soggioga la natura.

A Panama restammo fino al 28 settembre; imbarcammo carbone, ostacolati dal cattivo tempo, che ci obbligò a partire prima di aver ultimato tale imbarco. Durante la nostra permanenza in Panama giunse dall'Italia il Cap. di Corvetta Giovanni Giovannini, destin.

English Translation:

French companies being of little power and worn out. I was able to visit the Canal works on a single day, covering its whole length from Panama to Colón, passing through dense, wild tropical vegetation, in stark contrast with the sight of powerful modern machines at their rough work - the victorious weapons with which man, small as he is, subdues nature. We stayed at Panama until September 28; we took on coal, hindered by bad weather, which forced us to leave before finishing the loading. During our stay at Panama, Lieutenant Commander Giovanni Giovannini arrived from Italy, assigned

nato ad imbarcare su questa R.^a
Nave quale Ufficiale in 2.^a, in so-
stituzione del parigrado Tornelli;
impetrato da Buenos Ayres.

Da Panama a S. Francisco
California. - (28. Set. - 14 Ottobre).

Quella le 10^h del 28 Settembre salpia-
mo, diretti a S. Francisco di Cali-
fornia, ove prenderemo parte alle
feste già menzionate, ed attende-
remo ulteriori ordini ministeria-
li pel proseguimento delle lampre-
gne. Usciti dalla rada prenola-
mo rotta SE fino ad avere al tra-
verso l'isola Bone; in tale momen-
to accostiamo per Rv 118°. Mante-
niamo tale rotta fino alle 0^h 25^m del

nato ad imbarcare in questa R^a Nave quale Ufficiale in 2^o; in sostituzione del parigrado Tornielli, rimpatriato da Buenos-Ayres.

Da Panama a S. Francisco

California. (28-Sett- 14 Ottobre).

L'unica le 16^a del 28 Settembre salpimo, diretta a S. Francisco di California, ove prenderemo parte alle feste più menzionate, ed attenderemo ulteriori ordini ministeriali pel proseguimento delle campagne- Aspetti dalla rada prendemmo rotta SE fino ad avere al traverso l'isola Bona; in tale momento accostiamo per R^o 118^o. Manteniamo tale rotta fino alle 0^h25^m del

English Translation:

to embark on this Royal Ship as second officer, replacing his counterpart Tornielli, who was returning home from Buenos Aires. From Panama to San Francisco, California (September 28 - October 14). At 16:00 on September 28 we weigh anchor, bound for San Francisco, California, where we will take part in the aforementioned festivities and await further ministerial orders on how the campaign is to continue. Clear of the roadstead we take course SE until we have Bona Island abeam; at that point we alter to true course 118°. We hold this course until 0:25 on the

giorno seguente, quando al Costiano
per $R 231^{\circ}$, prendendo più tardi ($4^{\frac{1}{2}} \text{ ore}$)
rotta ponente vero. Fica le $11^{\frac{1}{2}}$ am-
Sello stesso giorno accostiamo a l'ora a
dritta, prendendo $R 296^{\circ}$, e manteniam-
mo tale rotta fino al mezzodì. Del 1:
ottobre, lasciando sulla dritta le repub-
bliche del Centro America; costeggiia-
mo quindi la repubblica del Messico
sambianolo rotta al traverso di G. Cornudas,
fina la mezzanotte del 10 giorno 11
all'ostiamo per 337° vero: con tale
rotta il giorno 12 (alle $8^{\frac{1}{2}} \text{ ore}$)
passiamo sulla dritta dell'isola Gua-
delupe, a una distanza di un mig., e pro-
seguiamo con tale rotta fino alle $4^{\frac{1}{2}}$
del 13. La navigazione che fino
a tale giorno si era fatta in con-
diz. ianifavorevoli di tempo, tran.

giorno seguente, quando al Costiano per Pv 231° , prendendo più tardi (4h 20m) rotta ponente vero. (circa le 11h am- Sello stesso giorno accostiamo ancora a dritta, prendendo Pv 296° , e manteniamo una tale rotta fino al mezzodì del 12 Ottobre, lasciando sulla dritta le repubbliche del Centro America; costeggiamo quindi la repubblica del Messico cambiando rotta al traverso di G. Corrientes,

fino la mezzanotte dello giorno 11 allostiamo per 337° vero: con tale rotta il giorno 12 (dalle 8h 10m am) passiamo sulla dritta dell'isola Guadeloupe, a una decina di mg., e proseguiamo con tale rotta fino alle 4h del 13. La navigazione che fino a tale giorno si era svolta in condizioni favorevoli di tempo, tran-

English Translation:

following day, when we alter to true course 231° , later taking (at 4:20) a course due west. At about 11:00 that same day we again alter to starboard, taking true course 296° , and hold this course until noon on October 12, leaving to starboard the republics of Central America; we then run along the coast of Mexico, altering course abeam Cape Corrientes; until midnight on the 11th we hold course 337° true: on this course, on the 12th (from 8:10 a.m.), we pass to starboard of Guadalupe Island, some ten miles off, and continue on this course until 4:00 on the 13th. Navigation, which up to that day had proceeded under favorable weather, except for

ne un paio di giorni li forte Tramou,
fara nell'abtraversare il golfo di
Tehuantepec, comincia ad essere osti-
colata dalla nebbia, che ci fu quasi
fedele compagna pel resto della na-
vigazione. La notte del 12 ottobre
si cominciò a frangere ed a far-
si segnati di nebbia: atterrammo sul
South Farallson in pessime condi-
zioni di cielo, e dirigemmo per l'en-
trato della baia di S. Francisco col-
le macchine a lento moto. Verso
le 8^h 30^m del 13 ottobre giungia-
mo all'entrata della rada; imbar-
cato il pratile, imbarchiamo il
"Golden Gate" nella cui riva S. Fran-
co apparso attraverso il denso
velo della nebbia le alte costruzio-
ni della metropoli dell'ovest. Alle

ne un paio di giorni. Si parte Framon, fatta nell'attraversare il golfo di Tehuantepec, famiglia ad essere osticolata dalla nebbia, che ci fu quasi fedele compagna pel resto della navigazione & la notte del 12 Ottobre ricominciò a frandagliare tra fari. i segnali di nebbia: atterrammo sul South Faralloon in pessime condizioni di cielo, & dirigemmo per l'entrata della baia di S. Francisco colle macchine a lento moto. Circa le 8h30m del 13 Ottobre giungiamo all'entrata della rada; imbarcato il pratico, mirò offriamo il "Golden Gate" nella cui vista appaiono attraverso il denso velo della nebbia le alte costruzioni della metropoli dell'Ovest. Alle

English Translation:

a couple of days. In crossing the Gulf of Tehuantepec we began to be hindered by fog, which stayed almost constantly with us for the rest of the passage. On the night of October 12 we again began taking soundings between lighthouses and fog signals: we made our landfall at the South Farallon in very poor visibility, and headed for the entrance of San Francisco Bay at slow speed. At about 8:30 on October 13 we reach the entrance to the roadstead; having taken the pilot aboard, we head for the "Golden Gate," through whose dense veil of fog the tall buildings of the metropolis of the West appear. At

9^h 30^m la "Calabria", giunta al termine
di un lungo viaggio di 11 mila miglia,
lompinto con una comune rapidità,
getta l'ancora in rada di S. Francis-
co, nella posizione precedentemente
assegnatela dalle autorità maritti-
me locali, e precisamente nello spec-
chio d'acqua riservato alle navi da
guerra estere che partecipavano al-
le feste cittadine -

*Donna d'arte
la bionda*

S. Francisco di California
(14 Ottobre - 10 Novembre 1909)
Regna baia che si apre entro la
porto americana del Pacifico, e
che ha nome di S. Francisco, Sal-
ta gran città che sorge sulla penis-
ola Suda di una capitale impor-
tante per la repubblica Nord-Am-
ericana, sia dal lato commerciale,
che da quello strategico -

9h 30m la "Calabria", giunta al termine di un lungo viaggio di 11 mila miglia, compiuto con non comune rapidità, getta l'ancora in rada di S. Francisco, nella posizione precedentemente assegnata dalle autorità marittime locali, e precisamente nello specchio d'acqua riservato alle navi da guerra estere che partecipavano alle feste l'ottobre -

S. Francisco di California (14 Ottobre - 10 Novembre - 1909)

Lagran baia che si apre contro la costa americana del Pacifico, e che ha nome di S. Francisco, dalla gran città che sorge sulla penisola Sud è di una capitale importanza per la repubblica Nord-Americana, sia dal lato commerciale, che da quello strategico.

English Translation:

9:30 the "Calabria," at the end of a long 11,000-mile voyage made with uncommon speed, drops anchor in the San Francisco roadstead, in the position previously assigned to her by the local maritime authorities - specifically in the stretch of water reserved for the foreign warships taking part in the October festivities. San Francisco, California (October 14 - November 10, 1909). The great bay opening onto the American Pacific coast, named San Francisco after the great city on its southern peninsula, is of the first importance to the North American republic, both commercially and strategically.

Attorno brevemente a quest'el-
tro, ricordando come il pensiero
fortante degli uomini di Stato Nord
Americani sia quello della padronan-
za assoluta del Pacifico Nord, tale
piano ebbe in parte la sua attuazio-
ne colla presa di possesso delle isole
Hawaii e coll'avvenuta annessione
delle isole Filippine. Importanza
capitale ha ora assunto questo pro-
blema, finché il Giappone, libe-
ratosi dalla presomptione proce-
niente del fatto nel rivendicare del
dominio Russo in Corea, in Corea, ed
all'opposto parte delle Mandchuria,
Port-Arthur, e la Corea, forte per
mare e per terra, è entrato nel
lancio delle grandi Potenze. Gli
Stati Uniti seguono il proprio na-

Affermiamo brevemente a quest'alfine, ricordando come il pensiero costante degli uomini di Stato Nord Americani sia quello della padronanza assoluta del Pacifico Nord, il quale piano ebbe in parte la sua attuazione nella presa di possesso delle isole Hawai e coll'avvenuta annessione delle isole Filippine. Importanza capitale ha ora assunto questo problema, poichè il Giappone, liberato dalla preoccupazione provenientegli dallo ingrandirsi del dominio Russo in Asia, vintolo, ed occupate parte della Manciuria, Port-Arthur, e la Corea, forte per mare e per terra, è entrato nel novero delle grandi Potenze. Gli Stati Uniti seguono il proprio via.

English Translation:

I will touch on this briefly here, recalling how the constant aim of American statesmen has been absolute mastery of the North Pacific - a plan already partly realized in the taking of the Hawaiian Islands and the annexation of the Philippines. This question has now taken on capital importance, since Japan, freed from the worry caused by Russia's growing dominion in Asia, having defeated it and occupied part of Manchuria, Port Arthur, and Korea, and now strong on both sea and land, has entered the ranks of the great Powers. The United States is following its own

23

vale e politico dell'impero del
Sole Levante, l'età che il Conflitto,
sen due volte in pochi anni
risolto per via diplomatica, avrà
il tempo a risolversi colle armi.
A San Francisco è la base na-
vale di partenza che essi allacciano,
ma nel loro piano strategico gene-
rale ad Honolulu. La stazione na-
vale, con arsenale di costruzione e
bisogni è a Mare Island; neppure de-
positi di carbone sono stabiliti nè a
Mare Island che in vari altri punti
della baia; a Fort Island è una
stazione per depositi di combustibili
e liquori.

S. Francisco è una città sorta l'anno
precisamente in poco più che 50 an-
ni.

vale e politico dell'impero del Sole Levante, forti che il conflitto, ben due volte in pochi anni risolto per via diplomatica, avrà sol tempo a risolversi colle armi. S. Francisco è la base navale di partenza che essi allacciano nel loro piano strategico generale a Honolulu - La stazione navale, con arsenale di distruzione e bacini è a Mare Island; ma i depositi di carbone sono stabiliti in a Mare Island che in vari altri punti della baia; a Goat Island è una stazione con depositi di combustibile liquido.

S. Francisco è una città sorta completamente in poco più di 50 anni:

English Translation:

naval and political course toward the Empire of the Rising Sun, aware that the conflict - already resolved twice by diplomacy in a few short years - will only fully resolve itself, sooner or later, by arms. San Francisco is the naval base from which they link, in their general strategic plan, to Honolulu - the naval station, with its destruction-capable arsenal and dry docks, is at Mare Island; but coal depots are established both at Mare Island and at various other points in the bay; at Goat Island there is a station with liquid-fuel depots. San Francisco is a city that grew up almost entirely in a little over 50 years:

ni. È noto come poco prima del
la metà del secolo scorso siano sta-
ti scoperti giacimenti auriferi
vasti e numerosi nello Stato di Ca-
lifornia; come a migliaia e mi-
gliari siano afforsi da tutte le
parti del mondo cercatori d'oro;
S. Francisco fu il luogo di sbarco
di tali valanghe umane: forse
prevedendo da piccolo paese
di pescatori si sviluppò con un
crescendo di tanto maggiore
di quanto annualmente si
affrettava il traffico di uomini:
ivi e d'oro in California. Col-
l'accrescersi della popolazione
si accrebbe pure il numero
di quelli che si diedero alla
coltura del terreno, ivi fertile

ni. è noto come poco prima della metà del secolo scorso siano stati scoperti giacimenti auriferi vasti e numerosi nello Stato di California; come a migliaia e migliaia siano afforsi da tutte le parti del mondo cercatori d'oro. S. Francisco fu il luogo di sbarco di tali valanghe umane: forse precedentemente da piccolo paese di pescatori si sviluppò con un precipuo di tanto maggiore di quanto annualmente ti avrebbe il traffico di nuovi vie d'oro in California. Col l'accrescersi della popolazione si accrebbe pure il numero di quelli che si diedero alla coltura del terreno, ivi fertili;

English Translation:

It is well known that shortly before the middle of the last century vast and numerous gold deposits were discovered in the State of California, and how gold-seekers flocked there by the thousand from every part of the world. San Francisco was where this human avalanche landed: from what had perhaps before been a small fishing village, it grew at a pace far exceeding what the annual traffic in new California gold routes alone would have brought. As the population grew, so did the number of those who turned to farming the fertile land there;

suino. E tutti i prodotti della terra largamente coltivata ebbero il loro naturale sbocco marittimo a San Francisco. La città ebbe tale sviluppo, che nel 1806 contava circa 400 000 abitanti. In tale anno ebbe luogo in California un movimento tellurico che distrusse buona parte della capitale; i numerosissimi incendi sviluppati in tale circostanza aiutarono l'opera distruttrice della natura, e San Francisco vide quasi completamente rovinato quanto era sorto in mezzo secolo di frequente sviluppo. Si rivelò in tale frangente l'attività del carattere americano; sia i cittadini che lo Stato presero che

Quinto. E tutti i prodotti della terra largamente coltivata ebbero il loro naturale sbocco marittimo a San Francisco. La città ebbe tale sviluppo, che nel 1906 contava circa 400 000 abitanti. In tale anno ebbe luogo in California un movimento tellurico che distrusse buona parte della Capitale; i numerosissimi incendi sviluppatisi in tale circostanza aiutarono l'opera distruttrice della natura, e San Francisco vide quasi completamente rovinato quanto era sorto in mezzo secolo di frequente sviluppo. Si rivelò in tale frangente l'attività del carattere americano; sia i cittadini che lo Stato profusero che

English Translation:

and all the produce of the widely cultivated land found its natural seaport at San Francisco. The city grew so much that by 1906 it counted about 400,000 inhabitants. That year saw an earthquake in California that destroyed much of the capital; the many fires that broke out in its wake helped nature's work of destruction, and San Francisco saw nearly everything built up over half a century of steady growth almost completely ruined. In that crisis the energy of the American character showed itself; both citizens and the State poured out effort so that

la città sarebbe ripristinata
alla perduto grandezza in
meno che tre anni. I boschi
dell'interno inviarono i le-
gnami; le industrie i materiali,
li diversi nell'essenziale costrui-
zione, e migliaia di lavoratori,
spesso pagati a prezzi favolosi;
fecero sorgere dalle rovine nuo-
vi edifici, quartieri nuovi. La
fine del 1909 sede una città
grandiosa, superba per colos-
sali costruzioni; là ove nel 1806
non era che un cumulo di ro-
vine fumanti.

S. Francisco, gloriosamente
ripulita, guarda sicuro l'av-
venire. La sua posizione fa-
vorevole nella costa America

la città sarebbe ripristinato alla perduta grandezza in meno che tre anni. I boschi dell'interno inviarono i legnami; le industrie i materiali diversi necessari alla costruzione, e migliaia di lavoratori, spesso pagati a prezzi favolosi, fecero sorgere dalle rovine nuovi edifici, quartieri nuovi. La fine del 1809 vede una città grandiosa, superba per colossali costruzioni; là ove nel 1806 non era che un cumulo di rovine fumanti.

S. Francisco, gloriosamente risorta, guarda fiduciosa l'avvenire. La sua posizione favorevole sulla costa Americana

English Translation:

the city would be restored to its lost grandeur in less than three years. The inland forests sent timber; industries sent the various materials needed for building, and thousands of workers, often paid extraordinary wages, raised new buildings and new districts out of the ruins. By the end of 1809 [sic, transcribed "1809"] one sees a grand city, magnificent with colossal buildings, where in 1806 [sic, transcribed "1806"] there was nothing but a heap of smoking ruins. San Francisco, gloriously risen again, looks confidently to the future. Its favorable position on the American coast,

na, l'attinto S. Francisco.
Con tutte le città dell'interno,
con tutti i porti del Pacifico, sì
del continente Americano, che
di quello Asiatico ed Australiano,
lo sviluppo grandioso delle
industrie, le riffluerie in giro
e nel lavoro dei suoi 500 000
abitanti, le hanno meritato
il nome di Metropoli del Pa-
cifico. È opinione degli inter-
duttori che S. Francisco divien-
terà assai presto per il Nuovo
Mondo quello che è Londra
per l'Vecchio.

- Trovandosi la nostra nave
a Santos, il comandante di bor-
do ebbe dal Ministero della

na, l'attività dei suoi commerci con tutte le città dell'interno, con tutti i porti del Pacifico, sì del continente Americano, che di quello Asiatico ed Australia: ma, lo sviluppo grandioso delle industrie, le ricchezze in più co nel lavoro dei suoi 500 000 abitanti, le hanno meritato il nome di: metropoli del Pacifico. È opinione degli intenditori che S. Francisco diventerà assai presto pel Nuovo Mondo quello che è Londra pel Vecchio.

- Trovandosi la nostra nave a Santos, il comando di bordo ebbe dal Ministero della

English Translation:

the vigor of its trade with every inland city, with every Pacific port, of both the American continent and of Asia and Australia; but the tremendous growth of its industries, the wealth created by the labor of its 500,000 inhabitants, have earned it the name "Metropolis of the Pacific." Knowledgeable opinion holds that San Francisco will very soon become, for the New World, what London is for the Old. While our ship was at Santos, the ship's command received a telegraphed order from the Ministry of the

Marina ordine telegrafico di ac-
celerare lo schema di l'am-
pagna prefettoria, in modo da
essere a S. Francisco per la
meta di Ottobre. L'ora tale
data avrebbero avuto luogo
solu grandi feste cittadine,
perle 'anniversario della ve-
nuta nella rada di S. Francis-
co di D. Gaspar de Portola,
il primo che prese possesso del
territorio in nome del Re di
Castiglia e Leon; in tale oc-
correnza si farebbe pure festeg-
giato la risurrezione della
citta. Il governo America-
no invio in Europa un mes-
so speciale per ottenere l'ai-

Marina ordine telegrafico di accelerare lo schema di campagna prefissoti, in modo da essere a S. Francisco per la metà di Ottobre. In tale data avrebbero avuto luogo soli grandi feste l' cittadine, per l' anniversario della venuta nella rada di S. Francisco di D. Gaspar de Portola, il primo che prese possesso del territorio in nome del Re di Castiglia e Leon; in tale ricorrenza si farebbe pure festeggiato la risurrezione della città. Il governo Americano inviò in Europa un messo speciale per ottenere dai

English Translation:

Navy to speed up the planned campaign schedule, so as to be at San Francisco by mid-October. On that date great civic festivities were to take place, for the anniversary of the arrival at San Francisco's roadstead of Don Gaspar de Portolá, the first to take possession of the territory in the name of the King of Castile and León; this occasion would also celebrate the city's resurrection. The American government sent a special envoy to Europe to obtain, from the

various governments that naval war
ships were present at such fêtes: just
the Italian authorities, ordering
the "Catalina" to refuel at
San Francisco for the fête sopra
esposta. The fêtes were held
from 19 to 23 October, with participation
of six marine warships, i.e.: those
of the United States, England, Ger-
many, Japan, Italy and Den-
mark, and a total of thirty
ships. The United States were
represented by the St Louis, the
Albatross, the Yorktown and the
Albatross. The "St Louis" is an
ironclad torpedo boat of the
Tonnage 9250 of displacement, var-
ied in 1905. Col. "Milwau-

Dal governo che navi da guerra fossero presenti a tali feste: il governo italiano acconsentì, ordinando alla "Calabria" di recarsi a San Francisco per la data sopra esposta. Le feste ebbero luogo dal 19 al 23 ottobre, con partecipazione di sei marine da guerra, cioè: quelle degli Stati Uniti, Inghilterra, Germania, Giappone, Italia ed Olanda, ed un numero totale di dieci navi. Gli Stati Uniti vi erano rappresentati dal St. Louis, dalla Albany, dalla Yorktown e dalla Cincinnati. Il 'St. Louis' è un incrociatore corazzato di 9850 tonnellate di dislocamento, varato nel maggio 1905. Col 'Milwaukee'.

English Translation:

[various] governments, that warships attend these festivities: the Italian government agreed, ordering the "Calabria" to be at San Francisco by the above date. The festivities ran from the 19th to the 23rd of October, with six navies taking part - those of the United States, England, Germany, Japan, Italy and the Netherlands - a total of ten ships. The United States was represented by the "St. Louis," the "Albany," the "Yorktown" and the "Cincinnati." The "St. Louis" is an armored cruiser of 9,850 tons displacement, launched in May 1905. Along with the "Milwaukee" and the

Questa è il "Charleston" forma il primo
nuovo tipo di incrociatore corazzato
lanciato dalla marina nord-americana.
Rapporto: Dati principali di
tale nave: Velocità inf. 22.3 -
Armamento: 14/152 - 18/76 - 12/47
12/37 - Tubi di lancio per siluri
4 da cal. 45, sott'acqua. 8 cor.
zati con inf. 102 di acciaio Krupp
alla linea d'acqua, alle grue
e medie artiglierie; ha un ponte
corazzato di inf. 76. Ha una poten.
za di macchina di HP 21.000 e una
capacità di carbone di Tonn. $\frac{650}{1500}$.
8 lungo m. 129, largo m. 20, e pesa
m. 7.1 - L'"Albany" è un incrociatore
protetto costruito da Armstrong
in Belfast e varato nel 96. Eccone
i dati principali: Dislocaimento 3800

Hee'è il "Charleston" forma il penultimo tipo di incrociatore corazzato lanciato dalla marina nord-americana
- Riporto i dati principali di tale nave:

Velocità mg. 22.3 -

Armamento. 14/152 - 13/76 - 12/47

12/37 - Tubi di lancio per siluri 4 da un. 45, sott'acqua. E' corazzato con un 102 di acciaio Krupp alla linea d'acqua, alle grosse e medie artiglierie; ha un ponte corazzato di un 76. Ha una potenza di macchina di IH 21.000 e una capacità di carbone di Tonn. 650/1500

è lungo m. 129, largo m. 20, e pesca m. 7.1 -

L'"Albany" è un incrociatore protetto costruito da Armstrong in Elswick e varato nel '96 - Eccone i dati principali: Dislocamento 3880

English Translation:

"Charleston," she forms the second-to-last class of armored cruiser launched by the American navy - I give her main particulars: speed 22.3 knots. Armament: 14 x 152mm, 13 x 76mm, 12 x 47mm, 12 x 37mm. 4 torpedo tubes of 45cm, submerged. Armored with 102mm of Krupp steel at the waterline and at the heavy and medium guns; her protective deck is 76mm. Engine power 21,000 IHP; coal capacity 650/1,500 tons. Length 129m, beam 20m, draft 7.1m. The "Albany" is a protected cruiser built by Armstrong at Elswick and launched in '96 - her main particulars: displacement 3,880

Tonn.; velocità *mg.* 20,5; Armamento
6/150 - 4/120 - 10/57 - 3/37 - Ha un
porto di protezione di *cm.* 7,6 di ac-
ciaio Harveizzato. Ha un raggio
d'azione di *mg.* 4400 a una velo-
cità di *mg.* 10. Due *mesplumie*, con
IPF 7500. Lunghezza *m.* 105. lar-
ghezza *m.* 13 - immersione *m.* 5,5 -

L'Yorktown è una piccola nave su-
stidiaria il cui dislocamento è pres-
so a poco quello della fregata "Vol-
turno" della nostra Marina.

Le navi inglesi presenti in rada
furono il "Shearwater" e l'"Alge-
rine", due piccole navi a vela e
vapore, costruite per fare servizio ^{quali} *an-*
noniere ^{atlanadit} e il microfiatore corazzato
"Bedford" - è questo uno dei 16 mi-
crofiatori della "Counties" class,

Tonn; velocità mp. 20.5; Armamento 6/150 - 4/120 - 10/57 - 8/37 - Ha un forte di protezione di cm. 7,6 di acciaio Harweizzato. Ha un raggio d'azione di mp. 4400 ad una velocità di mp. 10. Due macchine, con IHP 7500. Lunghezza m. 105. Larghezza m. 13 - immersione m. 5.5.

L'Yorktown è una piccola nave sussidiaria il cui dislocamento è presso a poco quello della classe "Volturno" della nostra Marina.

Le navi inglesi presenti in rada furono il "Shearwater" e l' "Algeciras", due piccole navi a vela e vapore, costruite per fare servizi ausiliari e l'incrociatore corazzato "Bedford" - è questo uno dei 16 incrociatori della "Counties" class,

English Translation:

tons; speed 20.5 knots; armament 6 x 150mm, 4 x 120mm, 10 x 57mm, 8 x 37mm. She has a 3-inch [76mm] belt of hardened steel. Her range is 4,400 miles at 10 knots. Two engines, 7,500 IHP. Length 105m, beam 13m, draft 5.5m. The "Yorktown" is a small auxiliary vessel, roughly comparable in displacement to our own navy's "Volturno" class. The English ships present in the roadstead were the "Shearwater" and the "Algerine," two small sail-and-steam vessels built for auxiliary duties, and the armored cruiser "Berwick" - one of the 16 cruisers of the "Monmouth" ["Counties"] class,

nella quale l'Inghilterra spende
molti milioni e molto tonnellaggio
costruendo navi veloci, ma
poco armate ed altrettanto poco
corazzate. Come i dati principali -
Tonnellaggio di dislocamento
9950. Velocità mf. 24.4 - Armamen-
to 14/152 - 10/76 - 3/47 - Tubi di
lancio sott'acqua 2/45 cm. Ponte
di protezione di cm $\frac{51}{20}$ acciaio Krupp.
Corazza al palleggiamento cm. $\frac{102}{51}$ -
I.R. 22.000 - Lunghezza in 134 - larghez-
za 22.1 - Immersione m. 7.5 -
Il Germanico "Arcena" è un piccolo
idrovolante protetto varato nel
902. Dislocamento Tonn. 2715 - Velo-
cità mf. 21.5 - Armamento 10/105
- 10/37 - Ha due tubi di lancio sott'acqua.

nella quale l'Inghilterra sprecò molti milioni e molto tonnellaggio soffrendo navi veloci, ma poco armate ed altrettanto poco lorazzate. Secone i dati principali. Tonnellaggio di dislocamento 9950. Velocità mg. 24.4 - Armamento 14/152 - 10/76 - 3/47 - Tubi di lancio sott'acqua 2/45 cm. Ponte di protezione di un 51/20 acciaio Krupp. lorazza al galleggiamento un. 102/51 - IH 22.000 - Lunghezza m 134 - Larghezza m 20.1 - Immersione m. 7.5 - Il Germanico "Arcona" è un piccolo idroplaniatore protetto varato nel 902. Dislocamento Tonn. 2715 - Velocità mg. 21.5 - Armamento 10/105 - 10/37. Ha due tubi di lancio sott'acqua.

English Translation:

on which England spent many millions and much tonnage, producing fast ships that were, however, lightly armed and just as lightly armored. Here are her main particulars: displacement 9,950 tons; speed 24.4 knots; armament 14 x 152mm, 10 x 76mm, 3 x 47mm; submerged torpedo tubes 2 x 45cm. Protective deck 51/20mm Krupp steel; waterline belt 102/51mm; 22,000 IHP; length 134m, beam 20.1m, draft 7.5m. The German "Arcona" is a small protected cruiser launched in 1902. Displacement 2,715 tons; speed 21.5 knots; armament 10 x 105mm, 10 x 37mm. She has two submerged torpedo tubes.

Raggio d'azione mig. 4500. Capacità dei
carbonili Tonn. 700. Lavelli indifatti
8500. Lunghezza m. 100. larghezza m.
12.3. immersione m. 5.0 -

Il Giappone era rappresentato alle
feste Portoliane dall'ingrossatore
corazzato "Idzumo", bella nave che
prese parte alla guerra russo-giap.
ponese, e che porta visibili segni dei
folpi ricevuti, specie a prora a drit.
ta, presso la linea d'acqua, sotto
le ancore. L'Idzumo fu costrui.
to da Armstrong in Blawick, vara.
to nel 1899. Ha un dislofamento
di Tonn. 9900, velocità mig. 20.
Possiede un armamento di 4 per.
21 da 203, 14 da 152, 12 da 76,
7 da 47. Ha 4 tubi di lancio sot.
l'acqua da 45 cm. Il ponte coraz.

Raggio d'azione mig. 4500. Capacità dei carbonili Tonn. 700. Cavalli indicati 8500. Lunghezza m. 100. Larghezza m. 12.3. immersione m. 5.0 - Il Giappone era rappresentato alle feste Portoliane dall'incrociatore corazzato "Idzumo", bella nave che prese parte alla guerra russo-giapponese, e che porta visibilissimi dei colpi ricevuti, specie a prora a dritta, presso la linea d'acqua, sotto le ancore. L'Idzumo fu costruito da Sa Armstrong in Elswick; varato nel 1899. Ha un dislocamento di Tonn. 9900, velocità sup. 20. Possiede un armamento di 4 per 21 da 203, 14 da 152, 12 da 76, 7 da 47. Ha 4 tubi di lancio sott'acqua da 45 cm. Il ponte corazz.

English Translation:

Range 4,500 miles. Coal capacity 700 tons. 8,500 indicated horsepower. Length 100m, beam 12.3m, draft 5.0m. Japan was represented at the Portola festivities by the armored cruiser "Idzumo," a fine ship that took part in the Russo-Japanese War and still bears visible scars from the hits she took, especially forward to starboard, near the waterline, below the anchors. The "Idzumo" was built by Armstrong at Elswick; launched in 1899. She has a displacement of 9,900 tons, speed over 20 knots. Her armament is 4 guns of 203mm, 14 of 152mm, 12 of 76mm, 7 of 47mm. She has 4 submerged torpedo tubes of 45cm. Her armored deck

zato ha uno spessore di m^m 64 - ^{la misura} / al gal,
leggiamento di m^m 178; le grandi ar-
tiglierie e le medie hanno Torri e fun-
di rispettivamente di cm. 15.2 - Il
suo raggio d'azione è di m^m 7000; la
capacità dei Carbonili di 1200 Tonn-
Potenza in IHP 14700 - Lunghezza m.
122; larghezza m. 21; immersione m.
7.5 - L'Onne ho detto, prese parte alla
guerra, e in Coperta a poppa ha si-
stemato un rifondo pieno di tigni
filati, un proiettile da 305 m^m, che
colpì la nave a prora a dritta, e fu
estratto, la testa tutta deformata.

L'Olanda mandò a S. Francisco
un soprastante protetto di stagio-
ne nelle colonie olandesi d'Oria,
il Noorot Arabaant, del quale ri-
porto i dati principali - Varato nel

zato ha uno spessore di m/m 64. /at fal. lappiamento di m/m 178; le grandi artiglierie e le medie hanno forni e feu- di rispettivamente di cm. 15.2 - Il suo raggio d'azione è di mg. 7000; la capacità dei carbonili di 1200 Tonn. Potenza in IHP 14700. Lunghezza m. 122; larghezza m. 21; immersione m. 7,5. Come ho detto, prese parte alla guerra, e in coperta a poppa ha ristemato un ricordo pieno di tigni filato, un proiettile da 305 m/m, che colpì la nave a prora a dritta, e fu estratto, la testa tutta deformata.

L'Olanda mandò a S. Francisco un incrociatore protetto di stazione nelle colonie olandesi d'Asia, il Noord Brabant, del quale n: porto i dati principali - Varetoud

English Translation:

is 64mm thick, and her waterline belt 178mm; her heavy and medium guns have 152mm shields respectively. Her range is 7,000 miles; coal capacity 1,200 tons. Power 14,700 IHP. Length 122m, beam 21m, draft 7.5m. As I said, she took part in the war, and on her afterdeck she keeps, mounted as a grim souvenir, a 305mm shell that struck her forward on the starboard side and was extracted, its nose entirely deformed. The Netherlands sent to San Francisco a protected cruiser on station in the Dutch Asian colonies, the "Noord Brabant," whose main particulars I give here - launched

99. Dislofamento Tonni 4000. Arma-
mento 2 pezzi da 152, 6 da 120, 4 da
75, 8 da 37, 4 da 37 revolver. Ha un
tubo di lancio sopraacqua. Raggio di
azione inf. 4200 a velocità di inf. 10.
Capacità dei carboni 1000 Tonni - Car-
li indifati 9800. Lunghezza m. 94,
larghezza m. 15, immersione m. 5.4-

Le feste, delle quali ho più to-
pra esposto il movimento, ebbero nel
loro complesso una manifestazio-
ne assai larmevolera. Gli ad-
dotti delle vie e delle ~~fatofrume~~
rotistini e vari, senza alcun buon
gusto; lodevole invece fu l'ad-
dotto di lampadine elettrici lung
zo le vie principali; specie in Mar-
ket Street, ove fu costrutto un pa-

99 - Dislocamento Tonn 4000. Armamento 2 torpedini 152, 6 da 120, 4 da 75, 8 da 37, 4 da 37 revolver. Ha un Tubo di lancio sopra acqua. Raggio di azione mg. 4200 a velocità d'ing. 10. Capacità dei Carboni 1000 Tonn - Livelli indifesi 2800. Lunghezza m. 94; Larghezza m. 15, immersione m. 5.4-

Di fatto, delle quali ho più sopra esposto il movente, ebbero nel loro complesso una manifestazione assai lamenera. Gli addobbi delle vie e delle facciate robistini e vari; senza alcun buon gusto; lodevole invece fu l'addobbo di lampadini elettrici lungo le vie principali; specie in Market Street, ove fu costruito un pa:

English Translation:

in [18]99 - displacement 4,000 tons. Armament 2 guns of 152mm, 6 of 120mm, 4 of 75mm, 8 of 37mm, 4 of 37mm revolver [type]. She has one above-water torpedo tube. Range 4,200 miles at 10 knots. Coal capacity 1,000 tons. Indicated [horsepower] 2,800. Length 94m, beam 15m, draft 5.4m. As for the festivities themselves, whose purpose I explained above, their overall staging was, frankly, rather disappointing. The decorations along the streets and on the building fronts were coarse and inconsistent, in poor taste; commendable, though, was the display of electric lights along the main streets, especially on Market Street, where a truly

di giorno luminoso veramente im-
ponente - Tutta la popolazione pre-
se attivissima parte ai festeggia-
menti; ^{producendo} ~~spettacolo~~ tale ingombro nel-
le vie da rendere impotibile qual-
siasi circolazione. Si calcola che
500.000 forestieri siano accorsi a
S. Francisco per godere dei festeg-
giamenti.

I quali si aprirono con l'entrata
in città del predetto "D. Gaspare",
seguita da magnifico corteo in lo-
stume dell'epoca. Dietro insisten-
te richiesta della Municipalità
l'Amministrazione prese parte allo spi-
ramento in parata dei drap-
pelli di marinai delle navi in
guerra essere presenti in navi;
alcuni dei consoli dei vari po =

diglione luminoso veramente imponente. Tutta la popolazione prese attivissima parte ai festeggiamenti; l'aspetto tale ingombro nelle vie da rendere impossibile qualsiasi la circolazione. Si calcola che 500.000 forestieri siano accorsi a San Francisco per godere dei festeggiamenti.

I quali si aprirono con l'entrata in città del predetto "D. Gaspare", seguito da magnifico corteo in fogge dell'epoca. Dietro insistente richiesta della Municipalità cittadina presero parte allo sfilamento in parata dei drappelli di marinai delle navi di guerra estere presenti in rada; alcuni dei Consoli dei vari go-

English Translation:

impressive illuminated pavilion was built. The whole population took a very active part in the festivities; the streets became so crowded that all movement was impossible. It is reckoned that 500,000 visitors flocked to San Francisco to enjoy the celebrations. These opened with the entry into the city of the aforesaid "Don Gaspar," followed by a magnificent procession in period costume. At the city government's insistent request, detachments of sailors from the foreign warships in the roadstead took part in the parade; some consuls of the various

vermi a opporsi, e giustamente
a parer mio, a due drappelli di
gente armata, con bandiera na-
zionale alla testa, partecipas-
sero ad un "défilé" di carattere
simbolico, sì, ma anche alquan-
to ^{il comandante} carnevalesco. Alla fine ~~l'occasione~~
verso nella faccenda di partecipare
a tale sfilamento - Certo lo spet-
tacolo fu bello ed interessante, tan-
to più quando si ricorda come sia
stato questa fra le poche volte che
gente ^{straniera} armata abbia calfato il
suolo della repubblica nord-am-
ericana -

A mezzogiorno - Del giorno stesso (19
ottobre), il Mayor lesse un bri-
ve augurale del presidente del.

verni si opposero, equistamente a parer mio, a che drappelli di gente armata, con bandiere nazionale alla Festa, partecipassero ad un "défilé" di carattere simbolico, sì, ma anche alquanto carnevalesco. Alla fine l'esonero nella decisione di partecipare a tale sfilamento. Certo lo spettacolo fu bello ed interessante, tanto più quando ti ricordi come sia stato questa fra le prime volte che gente armata abbia calcato il suolo della repubblica nord-americana.

A mezzodì - Del giorno stesso (19 ottobre), il Mayor lesse un brano discorso augurale del presidente del.

English Translation:

governments objected - rightly, in my view - to armed detachments, flying their national flags, taking part in a parade that, however symbolic, was also rather carnival-like in character. In the end it was decided that they should take part. The spectacle was certainly fine and interesting, all the more so given that this was among the first times armed foreign troops had ever set foot on the soil of the North American republic. At noon that same day (October 19), the Mayor read out a message of greeting from the President of

la Confederazione; simultaneamente
(per preventivo ordine del governo)
cessarono i lavori in tutti gli Stati
dell'Unione per la durata di 5
minuti; ed i Mayors di tutti i
comuni lessero il brindisi patrio-
dentale, inneggiante alla prospe-
rità di S. Francisco. - Così che
succedono in America!

Con grandiosità veramente Ame-
ricana il Comitato delle feste
pensò all'ufficialità ed agli
equipaggi delle navi da guerra
fouocante; vari furono e rife-
rimenti e balli magnifici si ve-
dero molteplici uniformi al-
ternate ai rigidi abiti di società
del Temperatissimo "high-life" ame-
ricano, ed ai "dickies" delle

la Confederazione; simultaneamente (per preventivo ordine del governo) cessarono i lavori in tutti gli Stati dell'Unione per la durata di 5 minuti; ed il Mayors di tutti i comuni lessero il brindisi presidenziale, inneggiante alla prosperità di S. Francisco - cosa che succedono in America!

Con grandiosità veramente Americana il Comitato delle feste pensò all'ufficialità ed agli equipaggi delle navi da guerra convenuti; vari furono e riferimenti e balli eguali; si ressero molteplici uniformi alternate ai ripidi abiti di società del Democratico "high-life" americano, ed ai "décolletés" delle

English Translation:

the [United States]; simultaneously (by prior government order) work ceased throughout every State of the Union for 5 minutes, and the mayors of every town read out the presidential toast to San Francisco's prosperity - the sort of thing that happens in America! With truly American grandeur, the festival committee also thought of the officers and crews of the assembled warships; there were many receptions and equally many balls; a great variety of uniforms mixed with the stiff formal dress of American democratic "high life," and with the low-cut gowns of

spesso effendiche nipoti dello Zio
Sam -

Finite le feste portoliane, durante
le quali spesso la stampagea del
torso impediva a noi una piace-
vole partecipazione, l'annunzio im-
mediato assai migliore, come quello
che ci permette di visitare a nostro
piacere la città ed i dintorni, utu-
fruendo delle gentilezze delle
non poche conoscenze fatte.

Pochi giorni dopo il nostro arrivo
a S. Francisco il Conte riferì
al Sal Ministro le seguenti istru-
zioni: "dopo le feste portoliane la-
sciare S. Francisco, raggiungendo
nel più breve tempo Shang-hai,
dove sosta in un porto del Giappone
- a Shang-hai troverebbe la

spesso e fentriche nipoti dello Zio

Sam:

Finite le feste portoliane, durante le quali spesso la stanchezza del corpo impediva a noi una piacevole partecipazione, fummo in un periodo assai migliore, come quello che ci permise di visitare a nostro piacere la città di Tindari, usufruendo delle gentillesse delle non poche conoscenze fatte.

Pochi giorni dopo il nostro arrivo a S. Francisco il Cons. ci riferì dal Ministero le seguenti istruzioni: "dopo le feste portoliane lasciare S. Francisco, raggiungendo nel più breve tempo Shang-hai, senza sosta in un porto del Giappone. A Shang-hai troverebbe la

English Translation:

Uncle Sam's fashionable [nieces]: Once the Portola festivities were over - during which sheer physical tiredness often kept us from fully enjoying ourselves - we entered a much better period, one that let us visit the city at our leisure, helped along by the kindness of the many acquaintances we had made. A few days after our arrival at San Francisco, the Consul relayed the following instructions from the Ministry: "After the Portola festivities, leave San Francisco, reaching Shanghai as quickly as possible, without stopping at any port in Japan. At Shanghai you will find the

R. M. Puglia, della quale ^{la "Calabria"} pren-
derebbe il posto di stationaria
in Liria, dovendo detta nave rin-
patriare - Questo, poco più, po-
co meno, l'ordine ministeriale,
in seguito al quale la "Calabria",
partita dall'Italia colla speran-
za di fare un'interessante cam-
pagna di circumnavigazione, spe-
ranza non del tutto perduta, non
ostante l'affrettata circum-
navigazione delle due Americhe,
vede rollata ogni speranza e tra-
mitto ogni bel sogno ^{di vedere una parte interessantissima del globo}. Simile fe-
nomeno è però successo alla
R. M. Puglia in due campagne
continui.

In seguito a tali ordini, il Com^{te}
stabilì la partenza pel 10 Novem:

R.N. Puglia, della quale (Calabria) prenderebbe il posto di stazionaria in Luia, dovendo detta nave rimpatriare" - Questo, poco più, poco meno, l'ordine ministeriale, in seguito al quale la "Calabria", partita dall'Italia colla speranza di fare un'interessante campagna di circumnavigazione, che senza non fu del tutto perduta, non ostante l'accelerata circumnavigazione delle due Americhe, vede crollata ogni speranza e travolto ogni bel sogno. di ordine una parte interessantissima del globo.

Simile fenomeno è però successo alla R.M. Puglia in due campagne fortunabili.

In seguito a tali ordini, il Com.te stabilì la partenza pel 10 Novembre.

English Translation:

R.N. Puglia, whose place as station ship in China the Calabria is to take, the Puglia being due to return home." This, more or less, was the ministerial order, following which the "Calabria" - which had left Italy hoping for an interesting round-the-world cruise, a hope not entirely lost despite the accelerated circuit of the two Americas - saw every such hope collapse and every fine dream swept away, [losing the chance to see] a most interesting part of the globe. A similar thing had, however, already happened to the R.N. Puglia on two earlier deployments. Following these orders, the Commander set our departure for November 10.

tre. La nave si refo pochi giorni
prima a California Point, per riforni-
rissi di carbone; che ebbe del 90.
cento Americano al prezzo stesso di
costo sul luogo. California Point è
un Promontorio ^{verso l'interno della baia} ripente della penis-
ola che chiude al Nord la Baia di
San Francisco; il governo americano
vi ha stabilito dei grandi depositi
di carbone americano per la sua
Marina.

Riporterò ora alcune notizie riguer-
danti la colonia italiana di San
Francisco e della California in gene-
rale. Le origini della colonia italia-
na in S. Francisco e nello stato
di California risalgono all'epoca
avanti accennata della scoperta
dell'oro in tale regione. Attratti
prima dalla febbre del guadagno,

bre- La frase si rifornizioni prima a California Point, per rifornirsi di Carbone; che ebbe del Governo Americano al prezzo stesso di costo nel luogo. California Point è un Promontorio sporgente (verso l'intimo della baia) sola che chiude al Nord la Baia di San Francisco; il governo americano vi ha stabilito dei grandi depositi di Carbone americano per la sua Marina.

Riporterò ora alcune notizie riguardanti la colonia italiana di San Francisco e della California in generale. Le origini della colonia italiana in S. Francisco e nello stato di California risalgono all'epoca avanti accennata della scoperta dell'oro in tale regione. Attirati prima dalla febbre del guadagno,

English Translation:

[Before departing] we first called at [Coal Point?] to take on coal, supplied by the American government at cost price on the spot. [This point] is a promontory jutting out (toward the inner part of the bay) which alone closes off San Francisco Bay to the north; the American government has established large depots of American coal there for its Navy. I will now give some notes on the Italian colony of San Francisco and of California in general. The origins of the Italian colony in San Francisco and in the State of California go back to the gold-discovery period mentioned earlier. Drawn at first by the fever of quick riches,

che si poteva avere in poco tempo
col favor della forte, richiamati
in seguito dalla fertilità della ter-
re che non attendevano che il la-
voro dell'aratro e delle seminaglie.
In per fornire rotoli raccolti; mol-
ti dei nostri commerciali; specie
delle province del Sud, accorsero
in California in cerca di lavoro.
Passato il periodo dell'oro, rima-
sero i veri lavoratori; che andarono
di anno in anno aumentando, e
che al giorno d'oggi nella sola cit-
tà di S. Francisco si contano ben
40 mila italiani. Tale numero
di commerciali formò un quartiere
completamente originale, che si esten-
de a Nord-Est di Market Street,

che si poteva avere in poco tempo col favor della forte, ripristinati in seguito dalla fertilità delle terre che non attendevano che il lavoro dell'aratro e delle seminagioni per fornire ricchi raccolti; molti dei nostri connazionali; specie delle province del Sud, accorsero in California in cerca di lavoro. Passato il periodo dell'oro, rimasero i veri lavoratori; che andarono di anno in anno aumentando, sì che al giorno d'oggi nella sola città di S. Francisco si contano ben 40 mila italiani. Tale numero di connazionali formò un quartiere completamente originale, che si estende a Nord-Est di Market Street,

English Translation:

which could be had in a short time thanks to the [gold rush], and later drawn by the fertility of the land, which needed only the plow and the sowing of seed to yield rich harvests, many of our countrymen - especially from the southern provinces - flocked to California looking for work. Once the gold-rush period passed, the real workers remained, growing in number year after year, so that today the city of San Francisco alone counts a good 40,000 Italians. This number of countrymen formed an entirely distinctive quarter, extending NE of Market Street,

24
ed è limitato a levante dal mare.
notevoli vie lo percorrono, quali Bay
adway e Montgomery Street. Il
Terremoto e l'incendio del 1866 col-
piscono acerbamente il quartiere
italiano di San Francisco, riducen-
dolo quasi completamente ad un
cumulo di macerie fumanti. La
devotissima fu, a detta del popolo
e delle autorità americane, la in-
traprendenza e l'attività dei no-
stri connazionali nel rifabbricare
con sacrifici e lavoro ammiravo-
li, sì le abitazioni private, che
gli edifici di pubblica utilità: le
nostre banche locali; prime fra
tutte le banche della grande cit-
tà, si fecero avanti sovvenzionan-

24

e si è limitato a levante dal mare. Notevoli vie lo percorrono, quali Broad-adway e Montgomery Street. Il terremoto e l'incendio del 1906 colpirono accertamento il quartiere italiano di San Francisco, riducendolo quasi completamente ad un cumulo di macerie fumanti. La devolissima fra, a detta del popolo e delle autorità americane, la intraprendenza e l'attività dei nostri connazionali nel ricostruire con sacrifici e lavoro ammirevoli; sì le abitazioni private, che gli edifici di pubblica utilità: le nostre banche locali; prima fra tutte le banche della grande città, si fecero avanti somministran-

English Translation:

bounded to the east by the sea. Notable streets run through it, such as Broadway and Montgomery Street. The 1906 earthquake and fire struck San Francisco's Italian quarter especially hard, reducing it almost entirely to a heap of smoking rubble. What most struck people, by the account of both the population and the American authorities, was the enterprise and energy of our countrymen in rebuilding, with admirable sacrifice and labor, both private homes and public buildings; our local banks, foremost among all the great city's banks, stepped forward, providing

do fondi per le rifusioni.
Al giorno d'oggi il quartiere ita-
liano di S. Francisco è completa-
mente rifatto a nuova vite.
La nostra colonia in California si
può distinguere in due classi
principali: i lavoratori a giorno,
in arti e mestieri che li fon-
dano a vivere in città, e i la-
voratori della terra. Il numero
più forte di quelli è in San Fran-
cisco, seguono poi Sacramento,
Los Angeles, ecc. Appresso a que-
sta classe quel rilevante numero
di italiani delle province meridio-
nali, specialmente siciliani, che
hanno formato in San Francisco
una colonia di parecchie centinaia
di persone, e che sono esclusivamen-

do fondi per le ricostruzioni. Il giorno d'oggi il quartiere ita-liano di S. Francisco è completa-mente riforto a nuova vita. La nostra colonia in California si può distinguere in due classi principali: i lavoratori a giorna-ta in arti e mestieri che si con-ducono a vivere in città, e i la-voratori della terra. Il numero più forte di quelli è in San Fran-cisco, seguono poi Sacramento, Los Angeles, ecc. Aggiungo a que-sta classe quel rilevante numero di italiani dalle province meridio-nali; specialmente siciliani; che hanno formato in San Francisco una colonia di parecchie centinaia di persone, e che sono esclusivamen-

English Translation:

funds for the rebuilding. Today San Francisco's Italian quarter has been completely restored to new life. Our colony in California can be divided into two main classes: day laborers in trades and crafts who live in the city, and those who work the land. The larger of these two groups is in San Francisco, followed by Sacramento, Los Angeles, etc. To this class I would add the considerable number of Italians from the southern provinces - especially Sicilians - who have formed in San Francisco a colony of several hundred people, devoted almost exclusively

te dediti alla pesca. Ho parlato con
alguni di etti; Sa' quali seppi che
il loro lavoro è in genere assai pro-
ficus: in pochi metri riescono a pas-
sare il battello e il motore a scop-
pio col quale esercitano il loro me-
stiere: quando s'finisce la stagia-
ne della pesca prendono imbarca-
zioni veloci che vanno alla pesca
del salmone sulle coste dell'Alaska.
Questa parte della nostra colonia di
San Francisco è quella che si con-
duce meglio, e sa' meno da fare
alla polizia ed al consolato; quel-
la che lascia più a deteriorare come
condotta generale è la flotta degli
operai; manovali; ecc, specialmen-
te meridionali.

La parte più forte, e che meglio

te Dediti alla pesca. Ho parlato con alcuni di essi; dai quali seppi che il loro lavoro è in genere assai proficuo: in pochi mesi riescono a passare il battello e il motore a scafo pio col quale esercitano il loro mestiere: quando si chiude la stagione della pesca prendono imbarco sui velieri che vanno alla pesca del salmone sulle coste dell'Alaska. Questa parte della nostra colonia di San Francisco è quella che ti condurre meglio, e dà meno da fare alla polizia ed al Consolato; quella che lascia più a desiderare come condotta generale è la classe degli operai; manovali; ecc, specialmente meridionali:

La parte più forte, e che meglio

English Translation:

to fishing. I spoke with some of them, and learned that their work is generally quite profitable: within a few months they manage to pay off the boat and engine with which they ply their trade; when the fishing season closes they take berths on the sailing ships that go salmon-fishing off the coast of Alaska. This part of our San Francisco colony is the best-behaved, giving the least trouble to the police and the Consulate; the class that leaves the most to be desired in general conduct is that of laborers, unskilled workmen, etc., especially those from the South. The larger, and better,

rappresenta il nome italiano in
California, e quella dei nostri
emigrati che si danno alla agri-
coltura. I generi di lavoro prefe-
riti dai nostri commerciali sono
le frutta e le verdure (in parte an-
che commercio di fiori) - Molti
proprietari di terreni si riuniscono
in società, dando origine a ditte
di tale importanza, da avere at-
tualmente il monopolio nel pa-
ese non solo in San Francisco, ma
in tutta la California. Citerò la
"California Fruit Growers Associa-
tion" (1500 operai - bilancio an-
nuale \$ otto milioni); la "S.
Francisco Gardeners and Rais

rappresenta il nome italiano in California, è quella dei nostri emigrati che si danno alla agricoltura. I generi di lavoro preferiti dai nostri connazionali sono le frutta e le verdure (in parte anche commercio di fiori) - Molti proprietari di terreni si riuniscono in società, dando origine a ditte di tale importanza, da avere attualmente il monopolio nel genere non solo in San Francisco, ma in tutta la California. Citerò la "California Fruit Farmers Association" (1500 operai - bilancio annuale di otto milioni); la "S. Francisco Gardeners and Rais

English Translation:

-representing, part of the Italian name in California is that of our emigrants who have taken up farming. Our countrymen's preferred lines of work are fruit and vegetables (and, in part, the flower trade) - Many landowners have banded together into companies, giving rise to firms of such size that they now hold a virtual monopoly in their line, not only in San Francisco but throughout California. I will mention the "California Fruit Farmers Association" (1,500 workers, annual turnover of eight million), and the "San Francisco Gardeners and Rais[ers...]

Her's Association for the Counties
of S. Francisco & S. Mateo", che è
proprietaria del grande mercato di
frutto detto "Columbus Market".

Dato l'impiego dei nostri Com-
merciali; come giustamente osser-
vava il presidente della nostra Ca-
mera di Commercio in San Fran-
cisco, ^{per} molti Signori italiani at-
ti alla esportazione non si ha qui
alcuna richiesta, e questo va certo
a vantaggio dei nostri Commerciali:
vantaggio che viene ad essere com-
pensato col tempo, col rimpatrio
dei Commerciali che portano in
Italia il frutto di anni di lavoro.

Dirò ancora due parole su un'al-
tra grande impresa con capitale
italiano, la "Italian - Swiss Co=

L'Associazione for the Counties of S. Francisco & S. Mateo", che è proprietaria del grande mercato di frutto detto "Columbus Market". Dato l'impiego dei nostri connazionali; come giustamente osservava il presidente della nostra Camera di Commercio in San Francisco, per molti Signori italiani, att. alla esportazione non si ha più alcuna richiesta, e questo va certo a vantaggio dei nostri commerci: vantaggio che viene ad essere compensato col tempo, l'olimpatrio dei connazionali che portano in Italia il frutto di anni di lavoro. Dirò ancora due parole su una grande impresa con capitale italiano, la "Italian - Swiss Co=

English Translation:

Association for the Counties of San Francisco and San Mateo," which owns the great fruit market known as the "Columbus Market." Given the situation of our countrymen - as the president of our Chamber of Commerce in San Francisco rightly observed - there is no longer much demand there for Italian gentlemen engaged in export trade, and this is certainly to our commerce's advantage: an advantage that is, over time, offset by the homeward remittances of countrymen who bring back to Italy the fruit of years of labor. I will say a further word about a great enterprise with Italian capital, the "Italian-Swiss Co-

longa", che possiede a poche ore
di ferrovia da San Francisco del-
le vaste estensioni di terreno col-
tivate a vigneti: vi fanno otti-
mi risultati tutti i paesi di uce
italiane, francesi, ecc. Final-
mente dopo l'ultima espression-
e della modernità, il prodotto
annuale è di circa 4 milioni di
galloni di vino. La Colonia è co-
stituita quasi completamente da
Italiani, e per la gran parte di
settentrionali; presidente della so-
cietà ed anima di essa è il bene-
merito Cav. Rossi, astigiano, che
pose felicemente il nome di "Nuova
Asti" alla Colonia da lui diret-
ta. Oltre importante società

long", che possiede a poche ore di ferrovia da San Francisco delle vaste estensioni di terreno coltivate a vigneti: vi danno oltre mille inrifulsati detti i "faccieri" di uve italiane, francesi, ecc. I macchinari sono l'ultima espressione della modernità; il prodotto annuale è di circa 4 milioni di galloni di vino. La Colonia è costituita quasi completamente da Italiani; e per la gran parte di Settentrionali; presidente della Società ed anima di essa è il benemerito Cav. Rossi; auspicano, che fosse felicemente il nome di "Nuova Asti" alla Colonia da lui diretta. Altra importante società

English Translation:

lony," which owns, a few hours by rail from San Francisco, vast stretches of land planted in vineyards; more than a thousand "faccieri" [workers] there tend Italian, French and other grape varieties. The machinery is the latest in modernity; annual output is about 4 million gallons of wine. The colony is made up almost entirely of Italians, mostly from the North; its president and guiding spirit is the highly respected Cavalier Rossi, who hopes the colony he directs may one day happily bear the name "New Asti." Another important company

vincola con capitali italiani è la
"California Wine Association" -

Il grande numero di connazionali
viventi in San Francisco ed in Ca-
lifornia importò la necessità della
esistenza di banche italiane; sono pie-
sto la "Banca Italo-Americana",
la "Banca Popolare Operaia", la
"Banca Italiana" e la "Banca Colon-
to".

Parlando della nostra colonia in Ar-
gentina ho lamentato la facilità
della quale i nostri connazionali
dimenticano il linguaggio proprio,
fingendo con non minore faci-
lità, perdere dell'italiano pure il
sentimento e la nazionalità. Ora
trattando ripeto per la nostra colonia

vincola con capitali italiani o la "California Wine Association" - Il grande numero di connazionali viventi in San Francisco ed in California importa la necessità della esistenza di banche italiane; sono presto la "Banca Italo-Americana", la "Banca Popolare Operaia", la "Banca Italiana" e la "Banca Coloniale".

Parlando della nostra Colonia in Argentina ho lamentato la facilità colla quale i nostri connazionali dimenticano il linguaggio proprio, giungendo con non minore facilità a perdere dell' Italiano pure il sentimento e la nazionalità. Che si è autoripeto per la nostra Colonia.

English Translation:

with Italian capital is the "California Wine Association" - The large number of our countrymen living in San Francisco and California requires the existence of Italian banks; there are now the "Banca Italo-Americana," the "Banca Popolare Operaia," the "Banca Italiana" and the "Banca Coloniale." Speaking of our colony in Argentina, I lamented how readily our countrymen forget their own language, and how just as readily they come to lose, along with the Italian language, their Italian feeling and nationality too. The same, I must repeat, holds for our colony

di San Francisco. Coloro che vi sono
da qualche lustro parlano l'ita-
liano con moltissimo stento;
i loro figli sono quasi completamente
americani. Gli sforzi della scuola
dei italiani, forte da poco, e pic-
cola rispetto ai bisogni di una co-
lonia tanto numerosa, hanno
perfora avuto ben lieve risultato:
se i bambini imparano l'italiano
no all'incirca, e in casa parlano
americani, il profitto sarà sempre
quasi zero. E la prova la abbiamo
avuta, assistendo ad alcune re-
citarioni di bambini della Setta fun-
da al "Washington Theather"; po-
vere parole italiane, apprese con
stento, e pronunziate con sforzo,

di San Francisco. Coloro che vi sono da qualche lustro parlano l'italiano con moltissimo stento; i loro figli sono quasi completamente americani. Gli sforzi della scuola italiana, fortunata poco, e più cola rispetto ai bisogni d'una colonia tanto numerosa, hanno per forza avuto ben lieve risultato: se i bambini imparano l'italiano alla scuola, e in casa parlano americano, il profitto sarà sempre quasi zero. E la prova la abbiamo avuta, assistendo ad alcune recitazioni di bimbi della Settima la al "Washington Theater"; povere parole italiane, apprese con stento, e pronunciate con sforzo,

English Translation:

in San Francisco. Those who have lived there for some years speak Italian only with great difficulty; their children are almost entirely American. The efforts of the Italian school, poorly funded and far too modest for the needs of so large a colony, have inevitably had only slight results: if children learn Italian at school but speak English at home, the benefit will always be close to nothing. We had proof of this ourselves, attending some recitations by schoolchildren at the Washington Theater; poor Italian words, learned with great effort and pronounced with visible strain,

con acuto fortemente straniero!

S. Francisco di California -

- Honolulu (10-20 Novembre)

Il giorno 10 Novembre lasciamo
la baia di San Francisco, salu-
tati dal Comitate delle feste Por-
toliane, che sale in massa a bordo
a ringraziare il Comandante per
la partecipazione della nave alle
feste, offre con gentile pensiero
un mazzolino di fiori a tutti i
Componenti l'equipaggio - La
"Calabria" lascia la bella città
avvolta in fitta nebbia, sotto
un cielo scuro: nel passare
il "Golden Gate" una falda
di Alpi, con bandiera auge

con accento fortemente straniero!

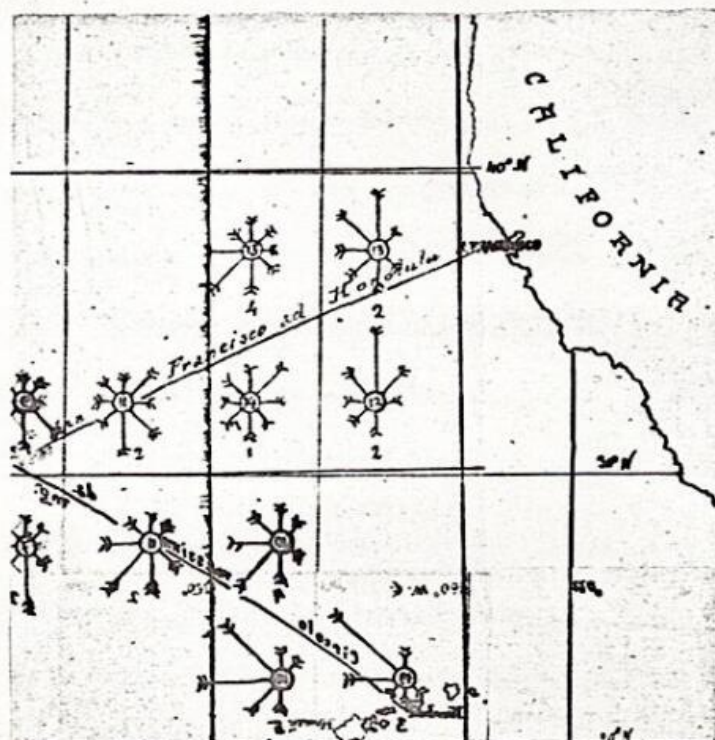
S. Francisco di California -
- Honolulu (10-20 Novembre)

Il giorno 10 Novembre lasciamo la baia di San Francisco, salutati dal Comitato delle feste Portolane, che sale in massa a bordo a ringraziare il Comandante per la partecipazione della nave alle feste, e offre con gentile pensiero un mazzolino di fiori a tutti i componenti l'equipaggio. La 'Calabria' lascia la bella città avvolta in fitta nebbia, sotto un cielo scuro: nel passare il 'Golden Gate' una salva di 21 colpi, con bandiera amme

English Translation:

with a heavily foreign accent! San Francisco, California - Honolulu (November 10-20). On November 10 we leave San Francisco Bay, seen off by the Festival Committee, who come aboard en masse to thank the Commander for the ship's part in the festivities, and, as a kind gesture, present every member of the crew with a small bouquet of flowers. The "Calabria" leaves the beautiful city wrapped in thick fog, under a dark sky: passing the Golden Gate, a 21-gun salute, with the American flag at the

rifana a riva, esprimere il nostro
 saluto alla metropoli del Paci-
 fico; poi tretto e avvolto nella
 nebbia, il Com^{te} ha deciso
 di seguire il corso massimo nel-
 la presente navigazione; quindi
 prenderemo in tal modo una ottan-
 tina di miglia - La navigazione et.



rifana a riva, esprime il nostro saluto alla metropoli del Paci; feci, poi tutto è avvolto nella nebbia, Il Comdo ha deciso di seguire il furioso massimo nella presente navigazione; quadra. puremo in tal modo una ottantina di miglia. La navigazione et.

CALIFORNIA

Francisco ad Honolulu

Honolulu

40°N

30°N

20°N

M.09

olossig

124

120

110

100

90

80

70

60

50

40

30

20

10

0

English Translation:

yardarm, expresses our farewell to the metropolis of the Pacific; then everything is swallowed in fog. The Commander decides to follow the great-circle route on this passage; we will thereby save some eighty miles. The passage [proceeds normally at first]. [Chart: California - San Francisco to Honolulu - Honolulu, with latitude markings 40°N, 30°N, 20°N and a mileage scale.]

te luogo alla velocità normale di
80 giri: i primi due giorni soffi-
ciarono sugli freschi. Dal primo
e quarto quadrante sollevando
mare sulle medesime direzioni.
La Direzione del vento cambiò
durante il giorno 13, quando co-
minciò a soffiare con violenza
dal secondo quadrante, restan-
do pressochè invariato per due
giorni, e sollevando mare finit-
tosto violento. Fuorì il vento pi-
rò a SW, ritornando a spirare
da E SE nel termine delle no-
stra traversata. L'ora le 19^h 30^m
del giorno 19 avvistiamo il fanale
bianco a splendori dell'isola Mo-
lokai; le cui caratteristiche sono sta-
te cambiate da poco tempo. Accostar-

he luogo alla velocità normale di 80 giri: i primi due giorni soffiarono anche freschi dal primo e quarto quadrante sollevando mare dalle medesime direzioni. La direzione del vento cambiò durante il giorno 13, quando cominciò a soffiare con violenza dal secondo quadrante, restando pressoché invariato per due giorni, e sollevando mare piuttosto violento. Quindi il vento passò a SW, ritornando a spirare da E SE sul termine della nostra traversata. Circa le 19h 30m del giorno 19 avvistiamo il fanale bianco a splendori dell'isola Molokai, le cui caratteristiche sono state cambiate da poco tempo. Accosta

English Translation:

the engines run at the normal speed of 80 revolutions: the first two days brought fresh winds from the first and fourth quadrants, raising a sea from those same directions. The wind's direction shifted on the 13th, when it began blowing hard from the second quadrant, staying nearly unchanged for two days and raising a fairly rough sea. It then backed to SW, returning to blow from ESE by the end of our crossing. At about 19:30 on the 19th we sight the bright white light of Molokai Island, whose characteristics have recently been changed. We alter course